

Atlas Sonoru  
de la  
LLINGUA ASTURIANA

IV

El Valle'l Nalón

(Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana,  
Sobrescobiu, Casu)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Xixón 2007

• Edita: MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES-RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIES.

© D'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturies -Red de Museos Etnográficos d'Asturies.

© De les grabaciones: Los sos autores.

© De les semeyes: Los sos autores

• Trescripciones: Jorge Alberto García Fernández y Jesús Suárez López.

• Edición sonora: René de Copaud y Jesús Suárez López.

• Diseñu ya maquetación: Ástur Paredes.

• Semeya de cubierta: El Torrexón, de Villamoréi (Sobrescobiu). Foto: J. S. L.

• Realización editorial: FONOASTUR S.L.

Depósitu Llegal: As-0474/08

Ref.: FA. CD. 87172

- ENTAMU / INTRODUCCIÓN
  - TEXTOS
1. **LLANGRÉU-La Braña:**  
Entamu • Sucedíu: *Trabayando nel plano* • Sucedíu: *Lus tíus de L'Argentina*.
  2. **LLANGRÉU-La Braña'l Río:**  
Sucedíu: *El Michiru Saús* • Sucedíu: *El caballo "Clavel"*.
  3. **LLANGRÉU-El Fondaque:**  
Rellatu etnográfico: *El llar* • Lleenda: *L'oro La Tornera* • Sucedíu: *Accidente na mina* • Cuentu: *El rapusu na corra*.
  4. **SAMARTÍN DEL REI AURELIO-El Rezaleru:**  
Sucedíu: *Al calor del chamizu* • Lleenda: *Les culiebres* • Rellatu etnográfico: *El mal güeyu* • Lleenda: *La piedra la culiebra*.
  5. **LLAVIANA-El Meruxal:**  
Rellatu etnográfico: *La boroña* • *El quesu* • *La fame* • *L'antroxu*.
  6. **SOBRESOBIU-Llañes:**  
Toponimia: *Sobroscubiu* • Rellatu etnográfico: *El Caón* • *El trapón*  
*Llabores de casa* • *La cestería*.
  7. **CASU-Caliao:**  
Lleenda: *El Nuberu* • Rellatu etnográfico • Cuentu: *El Caón*  
Sucedíu: *Osos y llobos*.
  8. **CASU -Buspriz:**  
Lleenda: *El cuélebre* • Rellatu etnográfico • Cuentu: *El Caón*  
Lleenda: *El cazaor de Brañafría*.



ATLAS SONORU  
DE LA  
LLINGUA ASTURIANA  
(IV)

Nesta cuarta entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* ufiertamos una serie de grabaciones feches nos conceyos de la cuenca del Nalón (Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu y Casu) que, xunto coles grabaciones de la cuenca del Caudal editaes nel volume III (Llana, Riosa, Morcín, Mieres y Ayer), representen l'asturianu nuclear, acordies cola terminoloxía propuesta por X. Ll. García Arias na *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, caracterizáu a grandes trazos por un sistema de cinco vocales tónicas y cinco átones finales, la monoptongación de diptongos decrecientes en *e, o*; caltenimientu de la F- inicial llatina; axetivos de dos (*malu / mala*) o tres terminaciones (*malu / mala / malo*); presencia de tres referentes pronominales (*lu / la / lo*) y plurales femeninos en *-es*. A estos trazos comunes a tol asturianu central, hai qu'amestar, na fastera que nos ocupa, la presencia de metafonía por *-u* (inflexón producida pola *-u* final sobre otra vocal que la antecede na mesma pallabra de mou que: *á > é ~ ó / é > í / ó > ú*) nos conceyos de Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana y Sobrescobiu, frente a la so ausencia nel conceyu de Casu.

D'esta miente, atopamos realizaciones como *bulsu, buocu, brazóu, cañutiru, carpintiru, güilu, hermonu, liquidóu, primiru, suiñu, sultiru, utru, viiyu* (La Braña-LLANGRÉU); *apijotóu, dirichu, llabiigu, michiru, prou, sulu, utru, viiyu* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *huibu, llucu, mexóu, muintu, púnxime, puyu, tiimpu, tudu, túu, utru* (El Fondaque-LLANGRÉU); *guchu, llumbu, utru* (El Rezaleru-SAMARTÍN DEL REI AURELIO); *guchu, gurdu, huibu, sifardilu, utru* (El Meruxal-LLAVIANA); *atunu, escubiu, huúu, llubu, pucu, puzu, utru* (Llaíñes, SOBRESCOBIU), mientras que nun se constata nengún casu de metafonía al otru llau de les xerres Mermeya y Carderu, que marquen la llende ente los conceyos de Sobrescobiu y Casu<sup>1</sup>.

No que se refier al consonantismu, ente los fenómenos de calter xeneral hai que destacar:

La perda d'oclusives sonores (b, d, g) en posición intervocálica en palabres como: *cuntáamuslo, taa* (< taba) / *maera, mostraor / vaón, vaonis* (La Braña-

LLANGRÉU); *táamus* / *maera*, *picaor*, *postiaor* (El Fondaque-LLANGRÉU); *díemos*, *táemos* / *correor*, *reondel*, (El Rezaleru-SAMARTÍN); *llamaen*, *táa*, *trabayaen* / *cortaino*, *crúos*, *plataín*, *reúndu*, *reonda* (El Meruxal-LLAVIANA); *correores*, *peazu*, *poía*, *polgaúres*, *queaba*, *teyaín* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *bandíos*, *bocaín*, *domesticáin*, *esnizaeru* (Caliao, CASU); *cazaor*, *podaures* (Buspriz, CASU).

Caltenimientu de la F- inicial llatina en palabres como: *facer*, *fíus* (La Braña-LLANGRÉU); *facer*, *fecho*, *fariña*, *fesoria* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *facer*, *fariñis*, *ferreru*, *fierro*, *focicu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *facer*, *fecha*, *fervía*, *fesoria*, *fíu*, *focicu*, *fumo* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *fabes*, *facer*, *fame*, *fariña*, *fayes*, *fumiando* (El Meruxal-LLAVIANA); *fabes*, *facer*, *felechu*, *filar*, *filu*, *fiya*, *fornu*, *fumo* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *facer*, *fame*, *faya*, *fesoria*, *foín*, *foz*, *fumu* (Caliao, CASU); *facer* (Buspriz, CASU).

L'aspiración de la F- inicial delante los diptongos *-ue-* / *-ui-* en formes como: *hüera* (La Braña-LLANGRÉU); *hüerte*, *hüeyis*, *hüibu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *hüebu*, *hüemos*, *hüera*, *hüeu* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *hüente*, *hüera*, *hüeyes*, *hüibu* (El Meruxal-LLAVIANA); *hüú* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *hüe* (Buspriz, CASU).

Palatalización de la L- inicial llatina en palabres como: *llágrimis*, *llargo*, *llaus* (La Braña-LLANGRÉU); *llendando*, *levantó* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *llucu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *llumbu* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *lloca* (El Meruxal-LLAVIANA); *llabor*, *llana*, *llubu* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *llimpiar*, *llobos*, *llomba* (Caliao, CASU), *llargu*, *llobos*, *llomba* (Buspriz, CASU).

Resultáu y < -LJ-, -K'L- y -G'L- en palabres como: *güeyus* (La Braña-LLANGRÉU); *muyer*, *tayá* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *güeyus*, *trabayó*, *muyer* (La Braña-LLANGRÉU); *hüeyis* (El Fondaque-LLANGRÉU); *agüeyar*, *güeyu*, *muyer*, *oveyes*, *vieya* (El Rezaleru-SAMARTÍN DEL REI AURELIO); *cuayá*, *corteyín*, *hüeyes*, *teya* (El Meruxal-LLAVIANA); *conceyu*, *oveya*, *tayá*, *teyaín*, *vieyos* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *conceyu*, *mayada*, *mayaes*, *meyoró*, *moyáu*, *trabayu*, *vieyos* (Caliao, CASU).

La reducción de los grupos -NN- y -MN- > -n-, en palabres como: *atunu*, *penes*, *penón*, *penones*, *pequeno*, *pequena* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *pequenín* (Caliao, CASU).

La perda de -T- latina (-ATA > -ada > á) en palabres como: *entrá*, *cayá* (La Braña-LLANGRÉU); *cabezá*, *cebá* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *burrá* (El Fondaque-LLANGRÉU); *colgá*, *nialá*, *quemá*, *temporá* (El Rezaleru-SAMARTÍN)

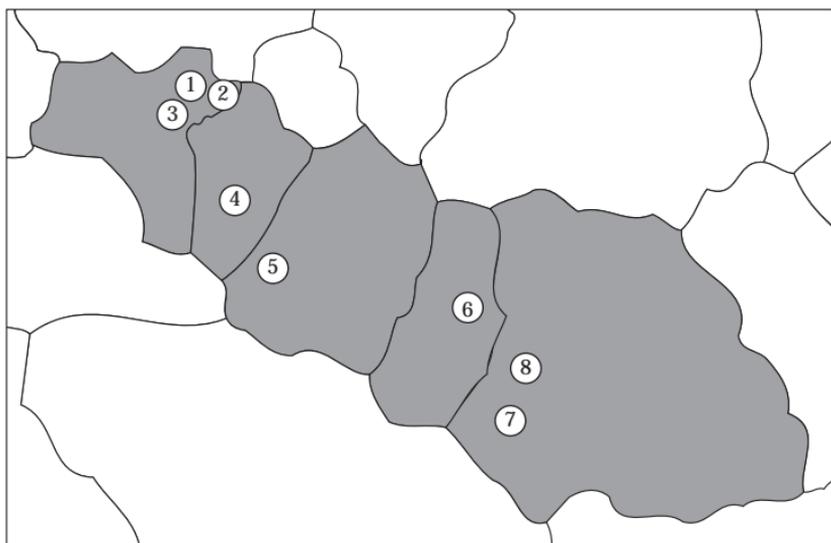
DEL REI AURELIO); *camá, cuadrá, cuayá, desagerá* (El Meruxal-LLAVIANA); *anegratá, maná, sollinguá, tayá, tená* (Llaíñes, SOBRESOBIU).

L'usu de la palatal fricativa sorda (grafiada "x") en palabres como: *abaxo, caxón, debaxo, fixo, xente* (La Braña-LLANGRÉU); *abaxo, caxón, fixeron, mexé, perbaxo, púxose* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *abaxo, embaxo, puxisti, quixo, xente, xunta* (El Fondaque-LLANGRÉU); *axuntándose, embaxo, debaxo, dixisti, páxaros, roxos, trixi, xiblar* (El Rezaleru-SAMARTÍN DEL REI AURELIO); *abaxo, antroxu, apuxaba, debaxo, fixi, ponxa, xaraces, xente* (El Meruxal-LLAVIANA); *axuntándose, baxaben, canalexá, debaxo, dexaren, dixérenme, dixo, granxar, páxaro, ponxera, quixera, texeles, torrexón, xente* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *abaxu, afloxa, aparexamos, axorquiaba, baxaben, debaxu, dixi, pónxose, puxa, quixo, traxéndolu, tréxoles, xatos, xente* (Caliao, CASU); *abaxu, debaxu, dexo, embaxu, coxu, pónxose, xente, xuntes* (Buspriz, CASU).

L'empléu del neutru de materia en construcciones como: "*L'agua qu'había aquí llevólo tóo cielu abiertu*" (La Braña'l Río-LLANGRÉU); "*la ceniza había que metelo en un bancu*", y "*coció con esta ceniza que tenínlo aquí mui limpino, mui guapo*" (El Fondaque, LLANGRÉU); "*eso ye madera puro*", "*leche cortáino*", "[leche] birriño", "*la xente agora ta estrozao dafechu*" (El Meruxal, LLAVIANA); "*filar la llana y escarmenaló*" (Llaíñes, SOBRESOBIU); "*xente escapáu*", "*estaba la xente yá tan compenetráu*" (Caliao, CASU).

En cuantes al pronome personal deriváu de ILLE, alcontramos la forma *él* nes grabaciones de La Braña, La Braña'l Río y El Fondaque (LLANGRÉU) y El Rezaleru (SAMARTÍN DEL REI AURELIO), frente a *illi* (Llaíñes, SOBRESOBIU) y *elli* (Caliao-Buspriz, CASU).

Pal referente pronominal de complementu deriváu de ILLI llatinu, apaez un resultáu xeneralizáu -y pal singular: *cantábin-y, quitó-y* (La Braña-LLANGRÉU); *dio-y, pone-y* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *féxo-y, marchó-y* (El Fondaque, LLANGRÉU); *llámen-y, prende-y* (El Rezaleru, SAMARTÍN DEL REI AURELIO); *tocába-y, éches-y* (El Meruxal-LLAVIANA); *revolvía-y, dábase-y, dicía-y, díxo-y* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *díxo-y, tocó-y, face-y, dáben-y, costó-y, metiéndu-y* (Caliao, CASU); *quedáren-y, rompe-y, tíra-y, corta-y, llamáben-y, preguntába-y* (Buspriz, CASU); aunque se dea dacuando della alternancia col resultáu -yi: *llámen-yi, formáben-yi, amarráben-yi* (Llaíñes, SOBRESOBIU) y col resultáu -ye: *preparáren-ye* (Caliao, CASU). Nel plural, el resultáu xeneralizáu ye -yos: *cayó-yos, téngo-yos, dándo-yos* (El Rezaleru, SAMARTÍN DEL REI AURELIO), *llamáen-*



CONCEYU LLANGRÉU

1. La Braña • 2. La Braña'l Río • 3. El Fondaque

CONCEYU SAMARTÍN DEL REI AURELIO

4. El Rezaleru.

CONCEYU LLAVIANA

5. El Meruxal.

CONCEYU SOBRESCOBILI

6. Llañes.

CONCEYU CASU

7. Caliao • 8. Buspriz.

*yos, da-yos* (El Meruxal-LLAVIANA); *queó-yos* (Llaíñes, SOBRESCOBIU); *llamá-ben-yos, echáben-yos, prénde-yos, dándo-yos, tenún-yos* (Caliao, CASU); nun siendo nes grabaciones de Llangréu, au s'alvierte'l cierre de la vocal átona: *dába-yus* (La Braña, LLANGRÉU); *di-yus, dici-yus, metí-yus* (La Braña'l Río-LLANGRÉU).

Polo que se refier a la tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu *ser*, apaez con calter xeneral la forma *ye* nos conceyos de Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviania y Sobrescobiu, frente a la forma ensin dipotongar *é*, nel conceyu de Casu, onde predomina, aunque pueda sentise tamién, dacuando, *ye*. Así, na grabación de Caliao (Casu) percíbese l'usu de *ye* per parte del informante más mozu (qu'emplega *ye* en dos ocasiones frente a *é* en cuatro ocasiones) mentanto que so padre usa *ye* una vez frente a *é* en diez ocasiones. L'usu alternu de dambes formes pervese tamién nel informante de Buspriz (Casu), en contestos como: "*¿Sabes ónde ye Rioseco? Pues é... é de otru conceju, non ye del conceju de Casu, el últimu pueblu é Tanes, del concejo de Casu*". // "*¿Sabes qué ye una mostayera? É unes plantes que hai monteses, que dan unes coses coloraes como cereces, y llámense mostayes*"; aunque l'usu mayoritariu corresponde a *é*, con nueve ocurrencies frente a tres de la forma *ye*.

En cuantes a otres particularidaes reseñables nes distintes grabaciones, rexístrase nes de Llangréu'l cierre de la vocal átona na terminación de los plurales masculinos (-os > -us) y femeninos (-es > -is): *lus güeyus, lis llágrimis, lis perris* (La Braña-LLANGRÉU), *lus catalanis, patatis, pesetis, quilus* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *bercis, castañis, lis fariñis, hueyis, lus picaoris, vaquis, ladrillus, mine-rus, pinchus* (El Fondaque-LLANGRÉU); frente a los plurales en -os y -es que se constaten nes grabaciones de Samartín del Rei Aurelio, Llaviania, Sobrescobiu y Casu. Igualmente, el cierre de la vocal átona final (-e > -i) apaez en desinencies verbales como: *aprendís, cantabin, salís, ponún*, etc. (La Braña-LLANGRÉU), *tayabis, quedabin, venús, tenún* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *yerin, tabin, sabún* (El Fondaque-LLANGRÉU); *común, dicún, venún* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *atrevún, traún, venún, vivún* (Caliao, CASU); *dicún, tenún, sabún, vistún* (Buspriz, CASU) frente a les terminaciones ensin cierre vocálicu de: *marchabes, atizaben, comés, facién* (El Meruxal-LLAVIANA); *cortabes, tocaben, queriés, venién* (Llaíñes, SOBRESCOBIU).

Na grabación de Llaíñes (SOBRESCOBIU) hai que conseñar la perda de -n- y -l- intervocálicos nos artículos ( *lo / la / los / las*) y nel indefinú femenín (*una*): "*Esto nu o saben too los mios nietos*", "*porque nu me o creen*", "*baxaba'l trapón*

*y mataba a pita allí, "no a queríes pa matala", "illi nu a quería en prau", "val más la vaca en prau que a gallina", "que apegaben unos coos otros", "que mos añicábamos en ua tabla", "colgaban ua panoya", "taes tonchos como ua castañar".*

Na grabación de Caliao (CASU) destácase la solución con *-l-* simple pa los demostrativos de tercer grau siguidores de *ILLE* (*aquelo / aquela / aquellos / aquellas*): *cuando aquelo, aquela vez, cuando aquela, naquela semana, aquellos fugaos.*

Ye sobre manera llamativa na grabación de Buspriz (CASU), l'apaición d'una supuesta *che* vaqueira na palabra *chingua*: "*—¿El tuyu tien chingua o non tien chingua? Porque antes hablaben así, "la chingua", y era la lengua, llamáben-y "la chingua". Diz: —¡Home, el míu claru que tien chingua!*"; cola afirmación per parte del narrador de qu'antiguamente yera asina como lo dicíen, cuando ye daqué evidente que'l conceyu de Casu ta fuera de la estaya de la consonante africada, apical, palatal, sorda, popularmente conocida como *che* vaqueira (nin tan siquieramente nuna posible pronunciación cheísta africada, prepalatal, sorda), que llega pel oriente hasta los conceyos de Mieres y Ayer. Lo más probable ye que, al tratase d'un rellatu tradicional, caltenga espresiones orixinales de los narradores qu'antecediern al nuestro informante na cadena de tresmisores orales del mesmu (nun tien qu'escaecésenos que los rellatos de tresmisión oral "viaxen" nel tiempu y mesmamente nel espaciu) y entá más cuando estes palabres o espresiones abulten "chocantes" al oyente d'otru llugar, que s'inclina a repetiles lliteralmente pol so "color" llocal y el so posible efeutu cómicu. Así, ye mui posible entós qu'esti rellatu sobre les fazañes de "El cazaor de Brañafría" provenga de más allá del Puertu de Contorgán, muñón ente los conceyos d'Ayer y Casu, o que l'impostor que-y disputa la pieza al cazador de Brañafría sea un cazador ayeranu y, darréu d'ello, s'asonsañe la so forma de falar nel diálogu qu'entrambos caltienen, de la mesma manera que se fai nes grabaciones casines sobre "El Caón" pa la fala de los "coyanes". D'otra banda, hai qu'alvertir que la falcatrúa cortar la "chingua" al osu p'asegurar la propiedá de la pieza cazada, frente a posibles cazadores alvenedizos que quieran alzase col troféu, proviénd del pervieyu cuentu folklóricu "El dragón de les siete cabece", catalogáu por Aarne-Thompson-Uther en *The Types of International Folktales* baxo'l númberu 300 [*The Dragon-Slayer*] y espardíu per tol mundu (con versiones orales recoyíes y espublizaes en más de 60 países d'Europa, Asia, África y América). Ente los motivos folklóricos que s'inxerten nesti cuentu-tipu hai que conseñar concretamente tres que se reutilicen en "El cazaor de Brañafría": "He strikes off the dragon's heads

and cuts out the tongues [motivu H105.1]”, “An impostor takes the dragon’s heads, and claims her as his reward [motivu K1932]” y “There the dragon-slayer proves he was the rescuer by showing the dragon’s tongues [motivos H83, H 105.1]”, y que desanubren los raigones universales d’un rellatu supuestamente protagonizáu por un personaxe llocal, como lo fue José Prida “el cazaor de Brañafría” (1744-1817), que per aciu de les sos grandes fazañes de caza llogró que-y concediere el rey Carlos IV, según diz la lleenda: “munición pa tola vida, pastos na marina y el Puertu de Contorgán pal pueblu de Caliao”.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

*Archivo de la Tradición Oral*  
Muséu del Pueblu d’Asturies




---

<sup>1</sup> Sí atopamos un casu de metafonía na grabación de Caliao (Casu), pero nun ye relevante a efeutos de xeografía llingüística, porque s’asitia nun contestu nel que’l falante de Caliao (Casu) narra un casu asocedíu en “El Caón” asonsañando la fala de los “coyanes”, denominación que recibe la xente del vecín conceyu de Sobrescobiu: “—Vamos capallu. / —É pucu. / —A quemallu vivu. / —É pucu. / —Face-y otra maturranga... / —É pucu...”, onde s’alvierten dos fenómenos que nun se correspuenden cola fala de Casu: la metafonía y l’asimilación del grupu -rl- resultante de la construcción d’infinítivu + referente pronominal d’implementu (*lu*): *capallu*, *quemallu*, *casallu*. Curiosamente, n’otru rellatu asemeyáu grabáu en Buspriz (Casu) asonsañase tamién la fala de los “coyanes” ensin facer usu nengún de la metafonía, pero reflexando l’asimilación del grupu -rl- na construcción d’infinítivu + referente pronominal: *matallu*, *esfollallu*, *casallu*, y aporfiando’l propiu informante en que “los coyanes hablaben mu mal, agora yá hablen un pocu mejor, pero hablaben mu mal”.

---

ATLAS SONORU  
DE LA  
LLINGUA ASTURIANA  
(IV)

En esta cuarta entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* presentamos una serie de grabaciones realizadas en los concejos de la cuenca del Nalón (Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu y Casu) que, junto con las grabaciones procedentes de la cuenca del Caudal editadas en el volumen III (L.lena, Riosa, Morcín, Mieres y Ayer), representan el asturiano nuclear, según la terminología propuesta por X. Ll. García Arias en la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, caracterizado a grandes rasgos por un sistema de cinco vocales tónicas y cinco átonas finales, la monoptongación de los diptongos decrecientes en *e, o*; conservación de la *f*- inicial latina; adjetivos de dos (*malu / mala*) o tres terminaciones (*malu / mala / malo*); presencia de tres referentes pronominales (*lu / la / lo*) y plurales femeninos en *-es~is*. A estos rasgos comunes a todo el asturiano central, cabe añadir en el área que nos ocupa la presencia de metafonía por *-u* (inflexión producida por la *-u* final sobre otra vocal que le antecede en la misma palabra de modo que: *á > é-ó / é > í / ó > ú*) en los concejos de Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana y Sobrescobiu, frente a su ausencia en el concejo de Casu.

Así, encontramos realizaciones como *bulsu, burocu, brazóu, cañutiru, carpintiru, güilu, hermonu, liquidóu, primiru, suiñu, sultiru, utru, viiyu* (La Braña-LLANGRÉU); *apijotóu, dirichu, llabiigu, michiru, prou, sulu, utru, viiyu* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *huibu, llucu, mexóu, muiirtu, púnxime, puyu, tiimpu, tudu, túu, utru* (El Fondaque-LLANGRÉU); *guchu, llumbu, utru* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *guchu, gurdu, huibu, sifardilu, utru* (El Meruxal-LLAVIANA); *atunu, escubiu, huúu, llubu, pucu, puzu, utru* (Llafiñes, SOBRESCOBIU), mientras que no se constata ningún caso de metafonía al otro lado de las sierras Mermeya y Carderu, que marcan la divisoria entre los concejos de Sobrescobiu y Casu .

Respecto del consonantismo, entre los fenomenos de carácter general cabe destacar:

La pérdida de oclusivas sonoras (b, d, g) en posición intervocálica en palabras como: *cuntáamuslo, taa* (<taba) / *maera, mostraor / vaón, vaonis* (La Braña-LLANGRÉU); *táamus / maera, picaor, postiaor* (El Fondaque-LLANGRÉU); *díemos,*

*táemos / correor, reondel* (El Rezalero-SAMARTÍN); *llamaen, taa, trabayaen / cortafino, crúos, plataín, reúndu, reonda* (El Meruxal-LLAVIANA); *correores, peazu, poía, polgaúres, queaba, teyaín* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *bandíos, bocaín, domesticáin, esnizaeru* (Caliao, CASU); *cazaor, podaures* (Buspriz, CASU).

Mantenimiento de la F- inicial latina en palabras como: *facer, fíus* (La Braña-LLANGRÉU); *facer, fecho, fariña, fesoria* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *facer, fariñis, ferreru, fierro, focicu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *facer, fecha, fervía, fesoria, fíu, focicu, fumo* (El Rezalero-SAMARTÍN); *fabes, facer, fame, fariña, fayes, fumiendo* (El Meruxal-LLAVIANA); *fabes, facer, felechu, filar, filu, fiya, fornu, fumo* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *facer, fame, faya, fesoria, foín, foz, fumu* (Caliao, CASU); *facer* (Buspriz, CASU).

La aspiración de la F- inicial ante los diptongos *-ue-* / *-ui-* en formas como: *hüera* (La Braña-LLANGRÉU); *hüerte, hüeyis, hüibu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *hüebu, hüemos, hüera, hüeu* (El Rezalero-SAMARTÍN); *hüente, hüera, hüeyes, hüibu* (El Meruxal-LLAVIANA); *hüúu* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *hüe* (Buspriz, CASU).

Palatalización de la L- inicial en palabras como: *llágrimis, llargo, llaus* (La Braña-LLANGRÉU); *llendando, llevantó* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *llucu* (El Fondaque-LLANGRÉU); *llumbu* (El Rezalero-SAMARTÍN); *lloca* (El Meruxal-LLAVIANA); *llabor, llana, llubu* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *llimpiar, llobos, llombu* (Caliao, CASU); *llargu, llobos, llomba* (Buspriz, CASU).

Resultado y < -LJ-, -K'L- y -G'L- en palabras como: *güeyus* (La Braña-LLANGRÉU); *muyer, tayá* (La Braña'1 Río-LLANGREO); *güeyus, trabayó, muyer* (La Braña-LLANGREO); *hüeyis* (El Fondaque-LLANGRÉU); *agüeyar, güeyu, muyer, oveyes, vieya* (El Rezalero-SAMARTÍN); *cuayá, corteyín, hüeyes, teya* (El Meruxal-LLAVIANA); *conceyu, oveya, tayá, teyaín, vieyos* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *conceyu, mayada, mayaes, meyoró, moyáu, trabayu, vieyos* (Caliao, CASU).

La reducción de los grupos *-NN-* y *-MN-* > *-n-*, en palabras como: *atunu, penes, penón, penones, pequeno, pequena* (Llaíñes, SOBRESOBIU); *pequenín* (Caliao, CASU).

La pérdida de *-T-* latina (*-ATA* > *-ada* > *á*) en palabras como: *entrá, cayá* (La Braña-LLANGRÉU); *cabezá, cebá* (La Braña'1 Río-LLANGRÉU); *burrá* (El Fondaque-LLANGRÉU); *colgá, nialá, quemá, temporá* (El Rezalero-SAMARTÍN); *camá, cuadrá, cuayá, desagerá* (El Meruxal-LLAVIANA); *anegratá, maná, sollinguá, tayá, tená* (Llaíñes, SOBRESOBIU).

El empleo de la palatal fricativa sorda (grafuada “x”) en palabras como: *abaxo, caxón, debaxo, fixo, xente* (La Braña-LLANGRÉU); *abaxo, caxón, fixeron, mexé, perbaxo, púxose* (La Braña’l Río-LLANGRÉU); *abaxo, embaxo, puxisti, quixo, xente, xunta* (El Fondaque-LLANGRÉU); *axuntándose, embaxo, debaxo, dixisti, páxaros, roxos, trixi, xiblar* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *abaxo, antroxu, apuxaba, debaxo, fixi, ponxa, xaraces, xente* (El Meruxal-LLAVIANA); *axuntándose, baxaben, canalexu, debaxo, dexaren, dixérenme, dixo, granxar, páxaro, ponxera, quixera, texeles, torrexón, xente* (Llañes, SOBRESOBIU); *abaxu, afloxa, aparexamos, axorquiaba, baxaben, debaxu, dixi, pónxose, puxa, quixo, traxéndolu, tréxoles, xatos, xente* (Caliao, CASU); *abaxu, debaxu, dexo, embaxu, coxu, pónxose, xente, xuntes* (Buspriz, CASU).

El empleo del neutro de materia en construcciones como: “*L’agua qu’había aquí llevólo tóo cielu abiertu*” (La Braña’l Río-LLANGRÉU); “*la ceniza había que metelo en un bancu*”, “*y cocía con esta ceniza que tenínlo aquí mui limpiu, mui guapo*” (El Fondaque, LLANGRÉU); “*eso ye madera puru*”, “*leche cortainu*”, “[leche] birri-no”, “*la xente agora ta estrozao dafechu*” (El Meruxal, LLAVIANA); “*filar la llana y escarmenalu*” (Llañes, SOBRESOBIU); “*xente escapáu*”, “*estaba la xente yá tan compenetráu*” (Caliao, CASU).

Respecto del pronombre personal derivado de ILLE, encontramos la forma “*él*” en las grabaciones realizadas en La Braña, La Braña’l Río y El Fondaque (LLANGRÉU) y El Rezaleru (SAMARTÍN); frente a la forma “*illi*” (Llañes, SOBRESOBIU) y “*elli*” (Caliao-Buspriz, CASU).

En cuanto al referente pronominal de complemento, derivado de ILLI latino, encontramos un resultado generalizado en *-y* para el singular: *cantábin-y, quitó-y* (La Braña-LLANGRÉU); *dio-y, pone-y* (La Braña’l Río-LLANGRÉU); *féxo-y, marchó-y* (El Fondaque, LLANGRÉU); *llámen-y, prende-y* (El Rezaleru, SAMARTÍN); *tocába-y, éches-y* (El Meruxal-LLAVIANA); *revolvía-y, dábase-y, dicía-y, díxo-y* (Llañes, SOBRESOBIU); *díxo-y, tocó-y, face-y, dáben-y, costó-y, metiendo-y* (Caliao, CASU); *quedáren-y, rompe-y, tira-y, corta-y, llamáben-y, preguntába-y* (Buspriz, CASU); aunque en casos esporádicos existe cierta alternancia con el resultado *-yi*: *llámen-yi, formáben-yi, amarrábamos-yi* (Llañes, SOBRESOBIU) y con el resultado *-ye*: *preparáren-ye* (Caliao, CASU). En el plural, el resultado generalizado es *-yos*: *cayó-yos, téngo-yos, dándo-yos* (El Rezaleru, SAMARTÍN), *llamáen-yos, da-yos* (El Meruxal-LLAVIANA); *queó-yos* (Llañes, SOBRESOBIU); *llamáben-yos, echáben-yos, prénde-yos, dándo-yos, tenín-yos* (Caliao, CASU); salvo en las grabaciones procedentes de Llangréu, en las que se

advierde el cierre de la vocal átona: *dába-yus* (La Braña, LLANGRÉU); *di-yus, dici-yus, metí-yus* (La Braña'l Río-LLANGRÉU)

Respecto de la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *ser*, encontramos la forma “*ye*” con carácter general en los concejos de Llangréu, Samartín, Llaviana y Sobrescobiu; frente a la forma sin diptongar “*é*”, en el concejo de Casu, donde predomina esta última frente a algunas ocurrencias esporádicas de “*ye*”. Así, en la grabación de Caliao (Casu) se observa el uso de “*ye*” por parte del informante más joven (que utiliza “*ye*” en en dos ocasiones frente a “*é*” en cuatro ocasiones) mientras que el padre del mismo utiliza “*ye*” en una ocasión frente a “*é*” en diez ocasiones. El uso alterno de ambas formas se observa también por parte del informante de Buspriz (Casu) en contextos como: “*¿Sabes ónde ye Rioseco? Pues é... é de otru conceju, non ye del conceju de Casu, el últimu pueblu é Tanes, del concejo de Casu*” / / *¿Sabes qué ye una mostayera? É unes plantes que hai monteses, que dan unes coses coloraes como cereces, y llámense mostayes*”; aunque el uso mayoritario corresponde a “*é*” con nueve ocurrencias frente tres de la forma “*ye*”.

En cuanto a las particularidades reseñables en las distintas grabaciones, se registra en las de Llangréu el cierre de la vocal átona en la terminación de los plurales masculinos (-os > -us) y femeninos (-es > -is): *lus güeyus, lis llágrimas, lis perris* (La Braña-LLANGRÉU), *lus catalanis, patatis, pesetis, quilus* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *bercis, castañis, lis fariñis, hueyis, lus picaoris, vaquis, ladrillus, mine-rus, pinchus* (El Fondaque-LLANGRÉU); frente a los plurales en -os y -es propios del asturiano central que se constatan en las grabaciones de Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu y Casu. Asimismo, el cierre de la vocal final (e > i) se encuentra en desinencias verbales como: *aprendis, cantabin, salís, ponín*, etc. (La Braña-LLANGRÉU), *tayabis, quedabin, venís, tenín* (La Braña'l Río-LLANGRÉU); *yerin, tabin, sabún* (El Fondaque-LLANGRÉU); *común, dicún, venún* (El Rezaleru-SAMARTÍN); *atrevún, traún, venún, vivún* (Caliao, CASU); *dicún, tenún, sabún, vistún* (Buspriz, CASU) frente a las terminaciones sin cierre vocálico comunes al asturiano central: *marchabes, atizaben, comies, facien* (El Meruxal-LLAVIANA); *cortabes, tocaben, queries, venen* (Llaíñes, SOBRESCOBIO).

En la grabación de Llaíñes (SOBRESCOBIO) cabe destacar la pérdida de -n-y -l- intervocálicas en los artículos ( *lo / la / los / las*) y en el indefinido femenino (*una*): “*Esto nu o saben too los mios nietos*”, “*porque nu me o creen*”, “*baxaba'l trapón y mataba a pita all*”, “*no a queries pa matala*”, “*illi nu a quería en prau*”, “*val*

*más la vaca en prau que a gallina”, “que apegaben unos coos otros”, “que mos añicábamos en ua tabla”, “colgaben ua panoya”, “taes tonchos como ua castañar”.*

En la grabación de Caliao (CASU) es destacable la solución con *-l-* simple para los demostrativos de tercer grado continuadores de ILLE (*aquelo / aquela / aquellos / aquellas*): “*cuando aquilo*”, “*aquela vez*”, “*cuando aquela*”, “*naquela semana*”, “*aquelos fugaos*”.

Especialmente llamativa resulta, en la grabación de Buspriz (CASU), la aparición de una supuesta “*che*” vaqueira en la palabra “*chingua*”: “—¿*El tuyu tien chingua o non tien chingua? Porque antes hablaben así, “la chingua”, y era la lengua, llamáben-y “la chingua”. Diz: —¡Home, el míu claru que tien chingua!*”; con la afirmación por parte del narrador de que antiguamente se decía así; cuando resulta evidente que el concejo de Casu se encuentra fuera del área de la consonante africada, apical, palatal, sorda, conocida popularmente como “*che*” vaqueira (ni siquiera en una posible pronunciación “*cheista*” africada, prepalatal, sorda), que llega por el oriente hasta los concejos de Mieres y Ayer. Lo más probable es que, tratándose de un relato tradicional, conserve expresiones originales de aquellos narradores que antecedieron a nuestro informante en la cadena de transmisores orales del mismo (no debemos olvidar que los relatos de transmisión oral “*viajan*” en el tiempo y también en el espacio) y más aún cuando estas palabras o expresiones resultan “*chocantes*” para el oyente, que tiende a repetir las literalmente por su coloración local y su posible efecto cómico. Así pues, es muy posible que este relato sobre las hazañas de “*El cazaor de Brañafría*” proceda de más allá del Puerto de Contorgán, límite geográfico entre los concejos de Ayer y Casu, o que el impostor que disputa la pieza al cazador de Brañafría sea un cazador ayerano y, en consecuencia, se remede su forma de hablar en el diálogo que mantienen entre ambos; del mismo modo que en las grabaciones casinas sobre “*El Caón*” se remeda el habla de los “*coyanes*”. Por otra parte, cabe advertir que la estrategia de cortar la “*chingua*” al oso para asegurar la propiedad de la pieza cobrada, frente a posibles cazadores advenedizos que quieran alzarse con el trofeo, procede a su vez del viejísimo cuento folklórico “*El dragón de las siete cabezas*”, catalogado por Aarne-Thompson-Uther en *The Types of International Folktales* bajo el número 300 [*The Dragon-Slayer*] y difundido por todo el mundo (con versiones orales recogidas y publicadas en más de 60 países de Europa, Asia, África y América). Entre los motivos folklóricos que provienen de este cuento-tipo cabe citar concretamente tres que se reu-

tilizan en “El cazaor de Brañafría”: “He strikes off the dragon’s heads and cuts out the tongues [motivo H105.1]”, “An impostor takes the dragon’s heads, and claims her as his reward [motivo K1932]” y “There the dragon-slayer proves he was the rescuer by showing the dragon’s tongues [motivos H83, H 105.1]”, y que ponen al descubierto las raíces universales de un relato supuestamente protagonizado por un personaje local, como lo fue José Prida “el cazaor de Brañafría” (1744-1817), quien por sus hazañas cinegéticas consiguió que el rey Carlos IV le otorgara, según dice la leyenda: “munición para toda la vida, pastos en la marina y el Puertu de Contorgara para el pueblo de Caliao”.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

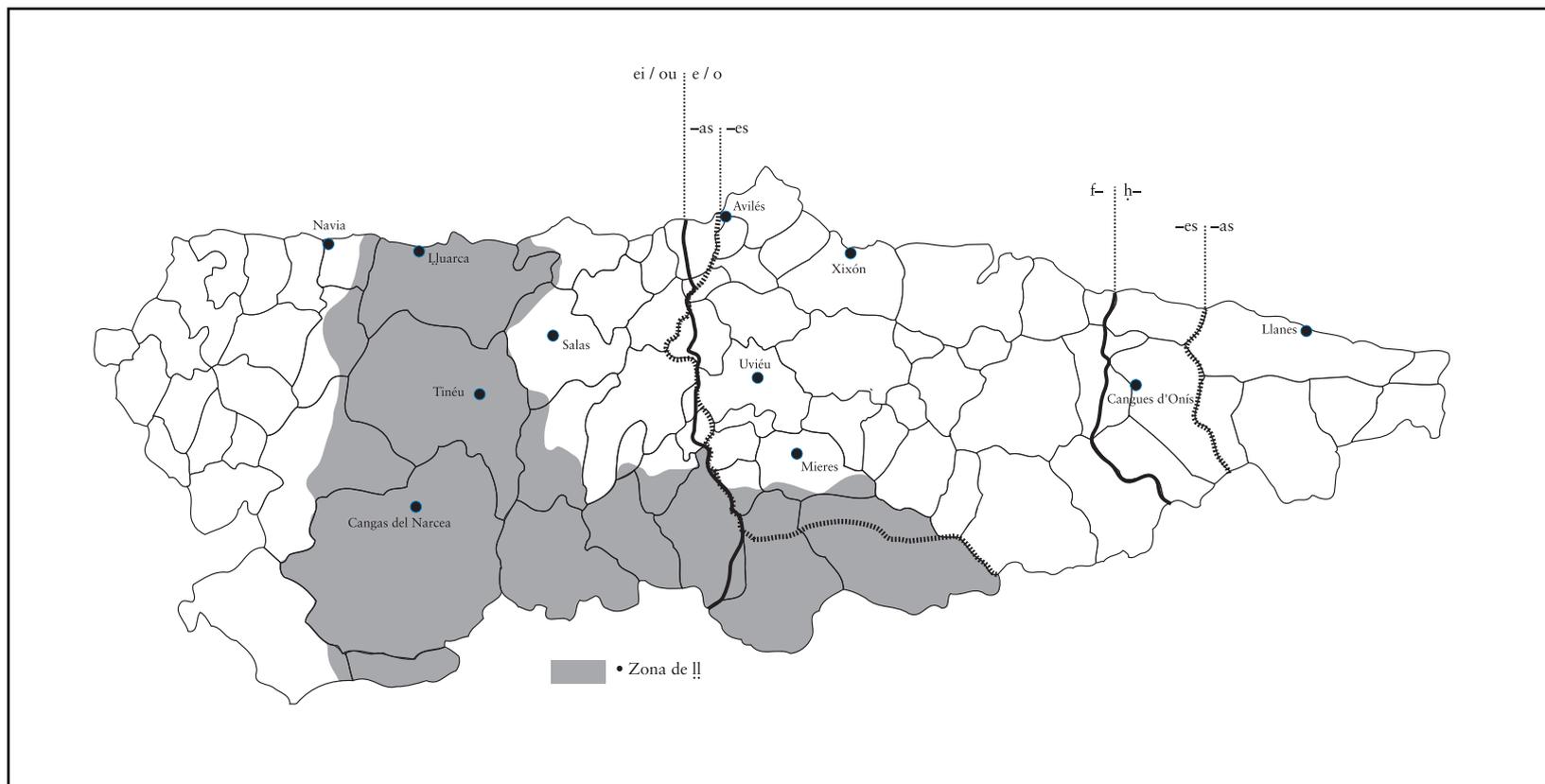
*Archivo de la Tradición Oral*

Muséu del Pueblu d’Asturies




---

<sup>1</sup> Sí encontramos un caso de metafonía en la grabación de Caliao (Casu), pero no es relevante a efectos de geografía lingüística, ya que se encuentra en un contexto en el que el hablante de Caliao (Casu) narra un episodio sucedido en “El Caón” remedando el habla de los “coyanes”, denominación que reciben los habitantes del vecino concejo de Sobrescobio: --Vamos *capallu*. / --É *pucu*. / --A *quemallu vivu*. / --É *pucu*. / --Face-y otra *maturranga*... / --É *pucu*..., donde se observan dos fenómenos que no se corresponden con el habla de Casu: la metafonía y la asimilación del grupo -r/- resultante de la construcción de infinitivo + referente pronominal de implemento (lu): *capallu*, *quemallu*, *casallu*. Curiosamente, en otro relato similar grabado en Buspriz (Casu) se remeda también el habla de los “coyanes” sin recurrir al uso de la metafonía, pero reflejando la asimilación del grupo -r/- en la construcción de infinitivo + referente pronominal: *matallu*, *esfollallu*, *casallu*, y haciendo hincapié el propio informante en que “los coyanes hablaben mu mal, ahora yá hablen un pocu mejor, pero hablaben mu mal”.





IV

El Valle'l Nalón

(Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana,  
Sobrescobiu, Casu)

**TRESCRIPCIONES**

1. *Trabayando nel plano...*  
MANUEL VÁZQUEZ VIGIL  
La Braña, LLANGRÉU

---

Semeya: Jorge A. García Fernández



- **Lugar:** La Braña, LLANGRÉU.
- **Narrador:** Manuel Vázquez Vigil, 72 años (2006).
- **Recopilador:** Jorge Alberto García Fernández.
- **Grabaciones:** Entamu • *Trabayando nel plano* • *Lus tíus de L'Argentina*.

[**Manuel**]: Un día que vengas, que faiga sol, sentámunus ahí debaxo de una alcacia, y hai ahí fotograffis de mio madre de la virgen, yo hai vecis que voi, a mejor voi temprano pa la cama y nun me da'l suiñu y tal, dío:

—Meca, voi a ver ...

Y empiezo a pasar y ver fotograffis... hai vecis que viéninseme lis llágrimas a lus güeyus, cuando ves cosis que ¿eh? Quelino Muñiz, isti paisano trajo una corocha, fixo una corocha él de artifición, porque isti trabayó na fábrica de Duro ena Felguera, y fixo una corocha que tenía una válvula pa dar más aire, menus aire y la virgen. Tenía una llave, un automáticu abaxo y él tiraba d'ellí y aquella corocha paecía "viajeros" ... de artifición. Tocaba l'acordión, y tocaba "tírola aquí y tírola allí y tírola aquí y tírola allí". Sí ho, per Baeris y perahí ¿cuántis vecis? Decía ... cantábin-y lus d'El Rozóu, mio padre y esus que ... ahí na casa onde tiris pacá, esa casa qu'hai ahí alta, y cantábin-y y decfín:

Quelino Muñiz  
toca l'acordión,  
pa que baile Josefa  
con su hermonu Antón.

... y yerin tous hermanus ... "tírola aquí y tírola allí".

### Trabayando nel plano

[**Manuel**] : Isti, isti yera la virgen, isti, mio güilu, a un tíu mfu... ya murieron n'Argentina, que murió sultiru allá, pues ... taba basculando tierra en una [e]scombrera, ahí en cuarto piso, taba basculando tierra, entós enus raflis alantre poníin unes alpargates, y yerin vaones de maera, y el vaón levantaba y fsssss pela puerta salía la tierra, ena pica la [e]scombrera poníin ¿eh!... ¿asumes lo que ye como ye, eh? Y esti tíu mfu llegó y envede pone[r] les alpargates llegó y quitó-y l'alpargata y tiró'l vaón a la [e]scombrera abaxo. Y mio güilu taba nun codillo d'un plano, como lo llevabin too taba nun codillo d'un plano viendo la manio-bra y tal, y vien p'acá y diz él:

—Oye, tenía que chate pa casa, pero'l que pierde'l jornal va ser to padre, va se[r] la casa, así que mañana ven preparáu que voi mandar un carpinteru p'acá, va desarmar el vaón y tu a subilu p'arriba a recostinis, pieza por pieza.

[Encuestador]: ¡Caro yerin de maera!

[Manuel]: Yerin de maera. Vieno'l carpintiru, desarmó'l vaón y subió, fíxolu subir ... dicía mio tío, ¡eh!, venía ... taba n'Argentina pero venín mucho a mio casa porque mio padre yera hermanu d'esi tío y tal, taba aquí ... vinieron munchus, unus cuantus años siguíus aquí a mio casa. Y cuntáamuslo diz él:

—¡Me cago'n dios!, el cabrón nun se m'acordó ... nun se me metió más pela cabeza tirar un va[ón] ...

Porque écha-y una multa o échalu un día o dos pa casa... ye lo que quería él.

Encuestador: Ya pero... sudala.

Manuel: Pero diz él:

— No, aquí va perdese ... va venir Braga —que yera'l carpintiru— a desarma'l vagón y tu pieza por pieza... perdía la [e]mpresa porque después el vaón había que armolu arriba, diz él:

—Pero vas aprender —porque un vaón tien munches pieces, eh, ¡me cago'n la ...! ruedis y too, fíxolu subilo too. Desarmarun el vaón, diz él:

—Así aprendis.

Diz él:

—Nun me quedó mas gana de tira'l vaón al plano abaxo.

Isi yera la virgen.

### Lus tíus de L'Argentina

Esi... tenín muchos negocios n'Argentina, tabin bien. Ahora ta too... ye too de los primos y tal. Y esi cuando había lío, tenín un negocio que nun cerrabin, en un suterranio onde se cruzabin ... enriba cruzábense ventiséis trenes a la hora. Eso conocilo yo.

[Encuestador]: ¿Tuviste allá?

[Manuel]: Estuvi allá, fui un mes allá de vacaciones, pagárunme ellus un mes allá de vacaciones, el viaje y too, a mi y a la muyer ... Y en el suterranio, qu'había un metro suterranio debaxo d'esa estación, tabin ellus. Tenín un negocio que yera un mostraor... tendría lo menus venti metros de llargo, yera estrecho y llargo, y allí "faciendo sebo"... "facer sebo", sentase a lee'l periódicu y eso, allí nada. Ellus llámin-y "facer sebo". ¿Nun ves qu'aquí llegues, pides una de sidra,

siénteste, un vasu vino... ¡nada! Ahí llegaba ... y tu llegabis, pagabis a la [e]ntrá y dábinte la cocacola o'l bocadillo o lo que fuera. Digo yo:

—Esto paez onde se bañin les mules, entres per un llau y sales per utru y carretera.

Entrabis per allí y salfís peles escaleres o montabis en metro.

Venía una güelga ena Argentina, venía una güelga o la virgen, y teníin que cerrar a golpis. Aquello taba a tres relevus, nun se cerraba. Y armabin lío y el que lu desarmaba yera mio tío. Di[z] que cogía una cayá y el primiru qu'empezaba a dar palus yera él ... ¡palus me cago'n dios! Y venía la policía y él pa la cárcel, ya taa'l primeru, y depués diba el utru tío mío, Adauto, que yera más viiyu, y diz él:

—¡Me cago'n diez!, ca ocho díis tenía que dir a sacar esti elemento de la cárcel.

Dába-yus maera, ena Argentina, tenía que dir, me cago'n dios.

—Y yo pa la mazmorra a por él, cola "cestita".

Había que llevar a la policía, había que ... teníinlo too compraó. Llegabin y tal a sacalu, él ye'l primiru que daba maera.

Oye, pero entrabis... tu date cuenta qué negocio sería que taba mio tío, el más viiyu taba na caja, y veníin lus fíus, pidíin un café y nun se daba cuenta que yerin lus fíus y pagabin el café y dibin a tomalu al utru llau. Y cuando tabin en el utru llau llegaba Roberto, que yera... fue juez de ... fue un juez importante n'Argentina, y di[z] que llegaba y ...si lu oyis cuntalo, esi tovía vive, ye dos años primero que yo esi primu, y llegaba y poníamus ena esquina:

—¡Eh, viejo!

—¿Qué? ¿Cómo nun ...?

Pin-pan, pin-pan, pin-pan, cobrar nun ... dábinte un talón y ...¿daste cuenta, lo que furrulaba aquello?, aquello yera a tres relevus.

[Encuestador]: Ahí nun cerraba nunca.

[Manuel]: Nunca. Y teníin un tío, había en un bar... teníin un camareru que-y llamabin "el pájaro", y aquel había robao a tolus negociantes que había en aquel suterranio. Él llegaba, y facía falta bebida pa tal, y llegaba a lo que ... el utru tenía lo hueru y cogía la carretilla y marchába-y con ello y traía lo pa ... La de la virgen, "El pájaro", y nun podíin con él, y llamábin-y "el pájaro", y nun podíin con él. Diz mio tío:

—Solté más hostiis, tuvi más líus con él que la virgen, pero nada.

¿Sabis qué fixo? ¡Metiólu de sociu!

Pero yera una comedia. Llegaba... yo acuérdome d'esti tío mío... llegáamus allí al "Retiro" y llegaba y miraba ... cogía lis perris qu'había en caxón y metía lis en bulsu, y miraba'l libru ...

Digo yo:

— ¿Y si vien utru?

Diz él:

— ¡Que faiga lo que fixi yo!

Pero no, ye porque tenín sus cuentes y tenín... ya taba too ... Esi una ve[z] vamos a una financiera, a mi llevarúnme a ver tolus negocius y tolo que ... comigo portárunse mui bien... y llegaba y llevaba... nunca llevaba lis perris ena maleta, llevábalis en bulsu siempre, y un revolve que tenía de dos cañonis en el utru bulsu, un revolvucu, quería traelu yo, diz él:

— ¿Cómo lus vas llevar? Me cago'n diez, si... mántinte, cógintelu n'avión, mántinte, ¿cómo vas llevar ...?

Un revolví de dos cañonis, la cosa más guapa. Y metía'l revolve y metía ... hubo ve[z] de llevar tres quilus, tres millonis de pesus en bulsu ¡eh!, una faltriquerona'n bulsu. Y ná, diba pela calle paecía... y cola otra mano, diz él:

— Tu ven de[tras].

Hablando lus dos, digo:

— ¡Me cago'n dios!, yo aquí voi ... tu, tu ¿cómo llevis isi brazóu perris ahí?

Yera un montón de perris de la virgen, yo vía aquel montón ...

— Pagos pa la financiera.

Diz él:

— Hai que tener picardía, aquí si vienis con una maleta, quítintela; vienis con un maletín, quítintelu, en bulsu nun mete la mano naide, porque méntime la mano'n bulsu, ¡córto-yla!

Y yá ta, y tenía razón ¡eh! Entremus na financiera, ¡cuando yo llevaría la sorpresa que veo una garita!, un local grande, veo una garita... ¡un nido ametralladora allí, chaval!, cuando veo un cañutiru asomando... asomando per un burocu digo yo:

— ¿Aquello qué ye?

Diz él:

— Ye un fusil, ¡eh!

Cago'n la virgen ... ún allí metíu y él tratando, presentóme, quien yera y tal, y la chavala de la financiera una ... un peso más un peso ... táin ellus negociando col ... ¡me cago'n dios! y aquel tío de ... giraba aquella bicha allí arriba, giraba pa la calle y pa tolus llaus. ¡Claro! entraba xente y salía, y digo yo:

— ¡Me cago'n dios!, aquí si falta una peseta... ¡meca!, quedamus tous aquí y nun ... ¡Me cago'n dios!, si me ve mete[r] lis manis en bulsu yá ta, ¡toi liquidóu!



- **Llugar:** La Braña'l Ríu, LLANGRÉU.
- **Narrador:** Ismael Antuña Menéndez, 61 años (2006).
- **Recopilador:** Jorge Alberto García Fernández.
- **Grabaciones:** *El Michiru Saús • El caballo "Clavel"*.

### El michiru Saús

[Mael]: Vinieron dos ingenieros per aquí, de cielo abierto ¡eh!, y tuvimos charrando, y diji yo:

—¡Cago'n dios!, ¡si tienin los catalanis lo que tenemos aquí ...ho!

Diz él:

—¿Qué tenéis?, si aquí no tenéis nada.

Diji yo:

—¿[Qué] nun tenemos ná? ¡El michiru Saús! ¿Tu nunca oyisti hablar del michiru, ho?

Diz él:

—¿Qué ye eso?

Digo yo:

—Un michiru que lleva lo menus... ¡llevará trenta años encendíu!

Diz él:

—¿Y nun s'apaga?

Digo yo:

—Nun s'apaga, y si lu apaguís, él sulu se prende.

Diz él:

—¡Eso sí que no!

Digo yo:

—¡Eso sí que sí!, porque apaguélu yo, mexé per él yo y apaguélu, y él sulu s'encendió.

Y diz él:

—Y bueno, ¿y qué fixerun ahí?

—Nun fixerun ná, adecentárunlo un poco pero no hicieron ná, pero bueno hai mucho fecho, pero ta ...

Digo yo:

—Si lo tienin los catalanis ya taba cerrao, y el que quiera pasar a velu paga un euro y s'acabó, y venga, y venga perris p'ahí. Pero aquí somos tan inocentis...

Y diz él:

—Tenemos que ir a velu.

Yera, no sé qué sería, pel verano o pel invierno... pero yera de día tuvía. Y di-yus lis señis pa onde yera. Y diz él:

—¿Y eso cómo fue?

Digo yo :

—Eso fue la cosa más tonta, hermano, taba un paisano llandando...

¿Qué sabía yo cómo s'encendió eso ni quién lo encendió? Yo sé qu'encendió porque tizarun un fuebu, ahí tizarun un fuebu pa limpiar y siguió prendío, prendío, prendío y prendío, y díis y díis y díis y díis y nun s'apagó, hasta hoi, hoi ta encendió tuvía. Y había un paisanín llandando y púxose a char un pitu y nun llevó'l michiru.

Diz él:

—¿Y nun llevó michiru?

—No.

—¿Y qué fixo?

Digo yo:

—Presentóse a él... qué sé yo si sería díos, si la virgen, si quién sería.

—¿Qué te pasa paisanín?

—Ná, que vine a llandar, quiero char un pitu y nun tengo mechiru.

Diz él:

—¡Toma fuebu!

Y dio-y fuebu y automáticamente ¡tras!, encendióse aquello allí, y el paisano desapaeció y el paisanín quedó apijotóu, y aquello ta ardiendo allí tovía.

—¡Meca, hai que dir a velo!

Marcharun a velo, marcharun a velo, hermano. Depués vinieron p'aquí y diz él:

—¡Vaya mecheru, oye! ¡Vaya historia que tien eso, eh!

Fuerun a velo, tabin aquí d'ingenierus en cielo abiertu.

—¡Vaya historia que tien eso!

—Mira, y nusotrus ná, y lus catalanis mira.

Pues quedarun mamáus de que había sío d'esa forma. A mejor cuntárunlo a utru y rióse d'ellus. Yo diome por dici-yus eso y tragarun como santinus, yerin inocentinus, hom, yerin inocentinus ... nun yerin inocentis, yerin buenus y nun piensin ena maldá que tenemos nusotrus, porque yo tengo maldá en isi aspeto; pero, ¡bah!, son bromis y a última hora ...

[Encuestador]: Nun van a ningún llau.

[Mael]: Pero no, de [a]hí nun pasa, no, son bromis porque si ... ¡calla la boca que... me cago'n diez! Y ye too así majo, pero yerin mu majus, ¡eh!, preguntábinme si había parahí algún río pa facer una catarata. Digo yo:

2. *El Michiru Saús...*

ISMAEL ANTUÑA MENÉNDEZ  
La Braña'1 Río, LLANGRÉU

---

Semeya: Jorge A. García Fernández



—L'agua qu'había aquí llevólo too cielo abierto, todo, ¡cago'n la virge!

[Encuestador]: ¿El bañalón y too? Había un bañalón ahí.

[Mael]: ¿Eh?

[Encuestador]: Había un bañalón ahí, y llevólo tamién.

[Mael]: Todo, todo, todo, todo.

[Encuestador]: En el bañalón... ¿que se bañabin lus guajis aquí de p'atrás?

[Mael]: El bañalón, el bañalón pa bañase allá, bañábase el que s'atrevía, yera grandón, afogábiste allá. Una vaca pasúlu nadando. Una vaca taba nun prou y pasaba nadando a utru prou pa la parte [a]llá pal monte pa ... pel bañalón, la vaca. Sí ho, yera un bañalón mu grande, hermano. Y La Tamarosa... La Tamarosa tamién era mu grande.

[Encuestador]: ¿Qué ye La Tamarosa?

[Mael]: La Tamarosa yera utru qu'había ahí en Mosquitera, ente Tuiya y Curuxona, ente Tuiya y Curuxona taa La Tamarosa, ta allí tuvía pero ya ta rellenáu, ¡eh!, yera ... ¡me cago'n dios!, ¡eso yera un mar!

### El caballo "Clavel"

[Mael]: Otra vez había aquí unes paisanes, hai munchus años ¡eh!, yo casé-me ¡eh!, y digo yo:

—¡Cago'n dios!, tais aquí más atrasáu que dios.

Metí-yus, metí l'agua yo aquí nisti pueblo ¡eh!, no había agua ni había ná, y fuimus pa una tierra y era un añu que no había ... no había patatis, pero taba la tierra como esto [duro]. Digo yo:

—Aquí nun se saca más.

Yo tenía un caballo ¡eh!, y tiraba bien, tiraba bien a llabiigu. L'albarda no la quería, pero'l llabiigu ¡buf! Comprélu con una borrachera como un piano, ¡cago'n dios!, enis Piecis. Valióme daquella quince mil pesetis ¡eh!, y tuvi que dar dos burris con albarda y caxón lis dos burris. El caballo tenía tres años, taba enteru, un caballo percherón, el "Clavel". Cago'n ... ¡vaya monumento! Conque va, coge, y la tía la muyer y la madre:

—¿Cómo vas a meter el caballo? ¡Taya tolis patatis! Lis poquis qu'hai táyalis tois.

Digo yo:

—Lis poquis que hai tayámuslis nusotrus porque nun sabemos onde tán, y das cola fesoria y basta que ...

Digo yo:

—Bueno, somos tres, vamos dividi[r] la tierra'n tres, de [a]quí hasta [a]llí pa mi.

Y yo:

—La mitá de la tierra pa mi y la otra mitá...

Que había que dividila'n tres; pero no, dividila'n dos.

—Pa vusotris dos.

Baxo pol caballo, subo'l caballo p'arriba col llabiigu y sácolis a llabiigu, y lis poquis qu'había quedabin encima como floris jeh!, nun tayabis una, nun tayabis nada. Y cuando llegué a lo mío, digo yo:

—Bueno, yo terminé.

—¡Tira p'arriba!

—Yo no. ¿Nun dijistis que nun se podía?

Y sí, sí, después tirarun p'arriba y ... tiré p'arriba saquelis, d'aquella manera tuvi que tener un caballo namás que pa saca[r] lis patatis. Aquel vendilu, aquel vendilu'n Tapia de Casariegu. Yo fui al mercáu a La Pola, quería vendelu, yo taba mirando un caballo. Dijérunme ... un señor diz él :

—¿Ye suyu esi caballo?

Dije yo:

—No, yo taba mirándolu pa ver como tán lus precius, porque tengo que vender uno.

Diz él:

—¿Que ye como este?

Diji yo:

—¡Qué va, esto nun val pa ná al pie del mio caballo!

—¿Que ye mejor caballo'l suyu, ho?

El caballo que tenfín ellus no acanzabis así dirichu a pone-y la cabezá jeh!, aquello yera un monumento jeh!, pero yera viiyu.

Diji yo:

—Sí ho, ye un caballo... tien tres años y pico y él... él l'albarda no la quier pero'l tiru...

Diz él:

—No, nusotrus nun queremos albarda, queremos tiru.

Digo:

—Pues eso.

Diz él:

—Ponmus un tasi a la puerta.

Digo yo:

—No, yo un tasi a naide, si queréis velu vais vusotrus.

Y llamarun un tasi y vinieron a velu, y cuando vinieron a velu venía ún delante ... de La Mudrera p'acá no había carretera, venía ún delante y utru detrás, porque teníin mieu que yo lus atracare, venía ún delante y utru detrás, llegarun aquí, vierun el caballo:

—Hai que probalu na Mudrera.

Vamus a La Mudrera a probalu, ponemus el carro... ¡ffjate lo que te voi a decir, eh!, yo nun sé, nunca lu había puesto... nu-y ponin perbaxo esa bicha perbaxo pa que'l carro nun levantase, echa andar el caballo, el carro al nun tene[r] la pechera perbaxo levantó, el caballo asustóse, metió-y el pértigu contra l'aleru d'un teyao y marchó disparáu, disparáu carretera abaxo, el caballo desbocáu, ¡me cago'n dios!, ¡lo que garre perahí llévalo per delante todo!, cochis... lo que fuese. ¡Suerte! Nun llevó nada. Vendilu'n ventiséis mil pesetis, aquello yera una fortuna. Tuvi que llevalu a Tapia de Casariegu. El día esaztamente que lu llevé, aquella noche ganó Massiel el festival d'Eurovisión. El mismu día que lu llevé... porque fuimus en un camión, pa dir a Tapia de Casariigu vas ahora ... fuimus en un camión y llevómus el día. Y pa venir p'acá tuvimus que quedamus porque nun veníis en el día, y quedémumus y aquella ... tábamus quedáus en el bar aquel y taba cantando Massiel el "La la la". Y ganó, aquel día fue. Y yá llovió, ¡eh!, pues aquel día fue. Sí hermanu ... echábalu a lis yegüis, comía ocho o diez quilus de cebá y dos o tres quilus de fariña, taba mantenú... yera ¡buf! ¡un monumento!



3. *El llar...*

**BENJAMÍN MENÉNDEZ MENÉNDEZ**

El Fondaque, LLANGRÉU

---

Semeya: Jorge A. García Fernández



- **Lugar:** El Fondaque, LLANGRÉU.
- **Narrador:** Benjamín Menéndez Menéndez, 81 años, y la so muyer, Maruja (2007).
- **Recopilador:** Jorge Alberto García Fernández.
- **Grabaciones:** *El llar* • *L'oro La Tornera* • *Accidente na mina* • *El rapusu na corra.*

### El llar

Maruxina ponte'n puyu  
y del puyu llama a Xuan,  
que lis fariñis tán fechis  
y la vaca ta ensin catar.

[**Benjamín**]: Y el puyu taba aquí el ñuibu, embaxo, y yera de... el llar yerin ladrillus allá, y la ceniza había que metelo en un bancu que yera como isti en onde se ponía pa comer ún. Lis fariñis tabin ahí, y entós el puyu tenía esto p'acá y metíase la ceniza ahí. ¿Pa qué yera la ceniza? Limpiábase'l llar, el llar ye n'onde ta el ñuibu, echábase la boroña allí con ñueyis atopáis de castañal o de bercis, y con esa ceniza atopábase la boroña. Y cocía con esta ceniza que tenía'llo aquí mui limpino, mui guapo, y esto se llamaba el puyu porque yera en onde se guardaba la ceniza. Pues eso yera, y el llar en onde taba'l ñuibu tizáu, con el calor del ñuibu, con aquella brasina limpiábinlo, echábinlo enriba la boroña, depués con esta ceniza atopábinlo otra vez y allí quedaba la boroña, pero que sabía... ¡a dios!, sabfín más bien que su madre. Yo alguna comí que me ponía mio madre y mio güela, sí ho. El puyu, esi se llama el puyu, sí hombre.

### L'oro La Tornera

[**Encuestador**]: ¿Y cómo yera aquel de ... ena Tornera, que ún diba face[r] lus pinchus pa una gradia...?

[**Benjamín**]: Ah sí ho, eso yera na Tornera.

[**Encuestador**]: Y confundióse y llevó-y ...

[**Benjamín**]: Sí ho, yera un paisano... llámase'l Corral de la Fragua, trailo ahí isi libru que puxisti tu, una gradia son ... una cosa de pinchus, el paisano tenía que facer una gradia y... ¡me cago'n la luna!, había que lleva-y el fierro, y el paisano tenía no sé quantu fierro per allí per xunta casa ... y marchó p'allá pa La

Tornera, yera torneru y ferreru y... ¡me cago en diez!, el paisano cuando vio dase ... vio... ¡meca! yera oro ¡me cago'n la vida! Sí, sí, féxo-y la gradia de ... féxo-y una gradia, lus pinchus, pero l'oro guardólo con él, y tanto quixo guardalo, tanto quixo guardalo, ta guardao na Tornera, nun se sabe n'ónde ta tovía. El paisano púnxose llucu de tanto guardalo y nun paició tuvía.

### Accidente na mina

[Encuestador]: ¿Tu tuviste alguna vez tapáu na mina?

[Benjamín]: Sí, hombre, yo quedé una ... quedé trancáu, cuando la catombe Mosquitera. Yo quedé una vez tapáu por la ... de guaje. Yo entré ... dieciséis años, sí, cumplí lus dieciséis pa la mina. Y al mes d'entrar matóse'l vigilante conmigo y con la mi lámpara, el mil venti, la mi lámpara yera'l mil venti y matóse con ... diba allumbrándoy a él y yo corrí y él cayó, y el postiaor rompió lis dos ... desarmóse tudu, nun volvió más a la mina, tuvo ... taría un añu en hospital, y yo salvé ¿entiendis?, son cosis de la vida. Depués de guaje, de guaje yo yá yera grandón, ¡mecagüen diez!, una burrá mía. Había un ramplón, con unis chapis y a un picaor marchó-y la lámpara, marchó-y la lámpara. Y yo yá yera guaje grande, yá yera veterano, porque había dos clasis de guajis, nun ye por mi alabanza, lus más ruininus pues dibin pa una mina más ruinina, pero lus grandonis a mejor tenñin el mismu tiempu que lus otrus pero mandábinte p'allí. Yo yá yera veterano, ¡mecagüen!, y a un picaor marchó-y la lámpara, marchó-y pel relleno abaxo. Y diz él:

—Vete por ella, guaje.

Y yo, yera así empluno, ¿eh?, y ta el carbón asina y empieza aquí, allí, allí, hasta... enllena allí, ¿eh?, va rin-rin-rin-rin. Y yo vía la lámpara allí abaxo. Si diba de culo, atapaba la lámpara ¿entiendis?, ¿y cómo garro yo esa lámpara? Caro, si vas de gatis, de gatis, atápola, no la garro. ¿Qué fixi? Púnxime de cabeza p'abaxo, así ye un ramplón así de un noventa, no, tendría un setenta por ciento, sí, puede bien el carbón. Y voi de gatis, de gatis, de gatis y garré la lámpara, pero ¡ai, amigo!, el carbón que dejé atrás vieno enriba mí y atapóme allí. Y atapóme, y al atapame, ná, perdí'l conocimientu. Yo sé que... porque yerin hombris veteranus, sabñin de mina, porque yerin... entós yerin minerus, ¡mi madre!, naquella mina yera tres metrus y tres metrus de ancha aquella mina, unus minerus allí de... ¡vaquis!, y...

—El guaje...

Tabin dando tira, o táamus dando tira.

—Al guaje algo-y pasó, porque'l guaje...

Caro, faltaba, yo póngome aquí, tu allí, el utru allí y l'utru allí, pa baja[r] la maera o subilo y si falta ún ...

[Encuestador]: Nótislo.

[Benjamín]: Caro, fai falta.

—Isi guaje que ... algo-y pasó porque nun ye ...

Sabín que nun yera yo gamberro, que cumplía. Y va y, ¡meca!, lus picaoris tírinse abaxo.

—¡El guaje ta metfu ahí en ramplón!

Y ¡mecagüen diez!, tirin de tabla, tirin el carbón embaxo y yo bajé muiрту, sí, sí, tuu mexóu y la virge, y allí me recordanun, ná, ná, con pocus más yá nun había ná qu'hacer. Alleganun abajo y dijo:

—Oye ¿visti al guaje?

—No.

El utru:

—No

—¡Meca!, ¡isi guaje ta ahí metfu!

Y tiranun aquél y salvé, salvé, salvé.

### El rapusu na corra

[Maruja]: ¿Qué hacéis ahí al frío?, ¿por qué nun pasáis pa dentro?

[Benjamín]: A ver si cuéntis-y alguna cosa.

[Maruja]: ¿Qué voi a cuntar yo?, yes tu.

[Encuestador]: No, no, aquí tous sabin.

[Benjamín]: Yo no, yo tamus ... toi hablando de la mina.

[Encuestador]: ¿Cómo yera'l de antis?, el del rapusu que taba en la corra ...

[Maruja]:

¡Turruntuntún no,  
que asusta la xente,  
allumbrar sí, pero  
non tan ñuerte!

Vino un relámpagu y llevó-y el focicu, diz él:

—¡Meca, esto ye demasiao yá!

Él quería qu'alumbrara pa coge[r] lis castañis que tabin na corra.



- **Lugar:** El Rezaleru, SAMARTÍN DEL REI AURELIO.
- **Narrador:** Alvaro Suárez Suárez 83 años, natural de La Robellá (Sra) y Argentina Fernández Fernández "Genta", 80 años y natural d'El Rezaleru (Sra) (2007).
- **Recopiladores:** Xulio Llana Fernández (1) y Jorge Alberto García Fernández (2).
- **Grabaciones:** *Al calor del chamizu* • *Les culiebres* • *El mal güeyu* • *La piedra la culiebra*.

### Al calor del chamizu

[**Genta**]: ¡Ai, dios!, los tiempos de antes nun se puede hablar d'ellos.

[**Alvaro**]: Y de dir aquel monte con el caballo, trixi yo pero pero bastantes sacos de carbón con el caballo. De aquel monte que ves allá alante.

[**Encuestador 1**]: ¿Cómo se llama'l monte?

[**Alvaro**]: Y de bien p'arriba, de bien p'arriba, nun creas que taba yo...

[**Encuestador 1**]: ¿Cómo se llama'l monte aquel? ¿Cómo se llama'l sitiu?

[**Genta**]: El Monte la Robellá-y llamaben.

[**Alvaro**]: El Monte la Robellá. Eso, aquí percá llámen-y El Peralín, La Campurra, en onde ta la coluna La Campa'l Mayáu Curiscáu, pal utru llau ye El Mayáu Robellá, Los Navalinos y El Picu Pandiquín arriba... eso tien nombre todo. Esto más de... La Carba la Mata.

[**Encuestador 1**]: La de la coluna ¿cómo dixisti ho?

[**Alvaro**]: El Mayáu Curiscáu. Ahí quemó una temporá, pero hñemos nosotros los guajes por prende-y fuebu. ¿Sabes que facimos? Según da la vuelta la coluna p'aquí pues salía hñera un anchurón de carbón más qu'esti palu. Y hñemos escarbando escarbando y hasta que cogimos pa cuando llovía atechamos, porque andáremos perahí curiando les vaques, les vaques y les oveyes, qu'había tres rebaños p[er] isi monte, ún de La Cerezal y dos de La Robellá. Y un buen día pues taba frío y tizamos el hñeu adentro en chamizu. ¡Oi, tábemos allí ena gloria! Y prendió y... ¡cago'n diez!, nun vimos fumo salir ni nada y díemos a otru día y posábemos los calcetos pa ... y calenta[r] los pies embaxo. Ahí quemó una temporá buena, pero ahí quedó por explotar tamién, ¡eh!

### Les culiebres

[**Alvaro**]: Así ye la vida. Cuntóme ún, nun sé si lo teo creer si no, que soltaron p'alimentar eses aves ... los pardones y eses coses ...

[**Encuestador 2**]: Los ferres.



[Genta]: Les pegues y todo eso.

[Alvaro]: Que soltaron culiebres y ...

[Genta]: Diz qu'un rapaz ahí l'añu pasáu que vio un sacu diz él:

—¡Cago'n diosla!, ¿qué tendrá esti sacu?

Fai él ... y él vía bullir y fai él ... nun será mentira porque ye Maelín el de La Casa Cima, y diz ... el que diz que les topó, y díxo-ylo a isti, fai él:

—¡Cago'n diola!.

Fai:

—Hai un sacu tiráu y bullen allá, yo dame un resquizu abrilu ¿qué tendrá?

Fai él:

—Da-y ¿a que son culiebres?

Fai él:

—Yo yá maté decisiete, junta casa.

[Alvaro]: Dicen que les tiraron otra vez, hom.

[Genta]: Y diz que ...

[Alvaro]: Y ratones igual, los ratones estos que vienen aquí...

[Genta]: Y diz que yera un sacáu... mediu sacu de culiebres, seguramente-yos cayó de l'avioneta y no-yos dio tiempu abrilu y cayó-yos. Mía que mos tiren, mía que yo téngo-yos un mieu que me muero, quiero más no sé qué facer.

[Alvaro]: Estes verdes nun son ...

[Genta]: Tola noche peleé contra la culiebra.

[Alvaro]: Estes verdes nun faen dañu.

[Genta]: ¿Nun faen dañu?, quítameles p'allá.

[Alvaro]: Pero ésta ye verde pero mui larga, eh, tien metro, metro tienlu.

[Genta]: Sí, sí, tien un metro ésta que aquello ayer.

[Alvaro]: Metióse a la paré d'esa casa. Toi tul día y la maña[na] mirando a ver si la veo.

[Genta]: Y ye que tengo ahí una güertina y paso p'allá, y tien un senderín así de cemento y yo diba per él, y cuando dígo-y a isti:

—¡Ai, qué culiebra!, ¡ai, qué culiebra!

Fai él:

—Dame la fesoria.

Digo:

—¿Ú la fesoria?

Di-y un palu.

[Alvaro]: Bah, bah, ta... esi palu secu nun val nada.

[Genta]: Ná y ná, dije yo:

—¡Cago'n la puta que la parió!

Con el mieu que yo-y tengo.

[Encuestador 2]: O sea que mamar mamen.

[Genta]: Sí, sí, sí, mamen mamen, mamen, y a les muyeres. Voi dicite, aquí'n casa de mio güela, nesta casona vivió mio madre. Yéremos nenes pequeñes y yo no sé si tenía ... yera la otra [he]rmana si yera la madre de Julio, y va mio madre... no sé, diba pa Sotroondio o no sé pa onde, yera diz que la una o les dos , y diz ... fue al correor y fai ella:

—¡Ai, virgen santísima!, hai aquí un cuélebre esageráu.

Cerca de la cuna de la nena. Qu'entós la cuna yera una cuna fecha de cajones como yo digo, ¡ai, dios, cómo mos crié[mos]!, ¡cómo se criaben!, yo los mios nietos ahora tán ... digo yo:

—Son señores.

Digo yo:

—¡Cómo mos criábemos antes!

Digo yo:

—¡Virgen santísima!

Y entonces pasaba un paisano pa la mina d'ellí y fai él:

—¡Rediola!

Fai mio madre, fai ella:

—¡Virgen!

Mio güela la probe yera vieya, fai ella:

—¿Qué facemos?

Fai mio madre:

—¡Ai! yo nun m'atrevo a matala, ¡qué va!

Vieno aquel, subió, peló una varica d'ablanu y matóla en correor, fai él:

—Esta diba a mamate a ti, Vicenta.

Que mio madre llamábase Vicenta.

—Diba mamate a ti de noche.

A mejor tas dando la teta, y depués que aquello, ella mete el rabu diz que na boca del crú y mama a la muyer, eso oyilo yo a mio madre, fai ella:

—Mamábamos.

Así que mira, fíu, yo téngo-yos un resquizu que me muero, téngo-yos un mieu que me muero. Tolos años topo una camisa ahí debajo d'elles, ferve d'elles. Así que nun me hablar de culie[bres] ... y dijo isi rapaz, fai él:

—El añu pasáu maté yo decisiete, venínme a la cera de casa.

Fai él:

—Allí me venín.

Fai él:

—Pero, claro, como tán p'arriba y soltáronles...

Digo yo:

—Claro, suéltenles pa estos demonios y el casu ye que depués anden per delante les cases y per tolos sitios.

Así que mira qué vamos a facer. Ahora yo, hai que calla[r] la boca pero yo véolo ca vez peor, véolo ca vez peor, ca vez peor, fíu, porque ¿qué mos tiren esa miseria de ratones, que ta too enfestao de ratones?, unos ratones d'esos roxos con un focicu como esa máquina que tienes ahí.

[Encuestador 2]: ¿Qué ye pa que les coma el pardón y el ferre y ...?

[Genta]: Los pardones y les pegues y toa esa epidemia de páxaros que hai, cómenles ellos. Home, nun hai mu[cho], el añu pasáu, viemos a un paxarón pasar con una colgá, diba con ella colgá, digo yo:

—Mira onde va.

Y fai Alvaro:

—Lleva una culiebra.

O un escalagüertu. Pero ye pa eso, pa mantener esos demonios, fíu del alma ¿qué vas a facer? Como yo digo, too tien que comer pero que-yos echen otra cosa, que no-yos echen culiebres. Tienen criaderos d'elles. ¡Cago na puta que les parió!, con el mieu que yo... yo téngo-yos mieu, voi a la yerba y temblo, voi siempre mirando, digo:

—Ná, una culiebra, una culiebra...

Porque yo, eses que ves pola... pela tele, esos cachos de culiebres tan grandes ¿cómo la gente les pue ... andar con elles? Yo digo que-yos quiten manera de morder y el veneno. Y anden con elles. ¡Mamina del alma, mamina del alma! Yo yá digo a la... mios fíes qu'anden colos nietos, digo yo:

—Tenéi cuidáu colos nenos cuando los lleváis pa... peles... praos y peles finques porque ataládralos una culiebra.

Ai yo téngo-yos munchu mieu, munchu mieu, fíu. ¡Qué va!, ¡na puta que lo parió qué culiebres de su madre!

### El mal güeyu

[Encuestador 2]: ¿Y aquí hubo alguna muyer curiosa d'estes que quitaben el mal del güeyu?

[Genta]: Bah, no.

[Encuestador 2]: Porque había xente qu'agüeyaba.

[Genta]: Bah, yo d'eso...

[Encuestador 2]: Y a ... probes que diben pidiendo y agüeyaben tamién.

[Genta]: Mía que te digo d'eso ... en eso nun creas, yo dicíin que lo había, y que chaben les cartes, tamién otras mueres chaben les cartes.

[Encuestador 2]: Pero de xente que tenía ...

[Genta]: Mal güeyu yo tengo oyístolo, sí, de que había que les había de mal güeyu pero ... yo había una muyer ahí que nun tenía fíos, dicíin que los agüeyaba, pero cuando llegaba'l pie d'un rapacín ... yo tuvi dos nenes y pasaba pehí con un caballo pa que ... vivía'l padre ahí p'arriba y tenía comerciu y llegaba, facía ella:

—San Antonio benditu vos guarde y si no que vos estortorie un guchu, guapina, que no vos agüeyo porque nun tengo fíos.

Facía ella:

—¡Que vos estortorie un guchu!

Eso dicía-ylo ... ¿eh? dicíamoslo ella a les nenes, porque digo yo:

—Bah, ah [E]mesta ¿por qué dices eso?

Fai ella:

—Porque dicen que igual los agüeyo.

Fai ella:

—¿Y por qué los voi agüeyar yo, por que nun tengo fíos?

[Alvaro]: Volviendo al cuentu les culiebres yo leí un libru y diz qu'aquí en Asturias que culiebres qu'hai poques, que son víbora, culiebres nun ye más qu'esta verde ... estes verdes y la víbora ... lo que yo nun sé ...

[Encuestador 2]: Yo vi una vez una ...

[Alvaro]: Una d'elles pon güevos y otra pare. Porque yo yá topé ahí de cría, como merucos, dos, ¿eh!

[Genta]: Cayeron de isi sucu.

[Alvaro]: Cayeron d'esi sucu.

[Genta]: Parió ahí y cayeron al camín.

[Alvaro]: Y parió y cayeron pehí, lo que no sé cuál ye la que pare.

[Encuestador 2]: Si la víbora o la culiebra.

[Alvaro]: Si ye la culiebra o ye la víbora.

[Genta]: Bueno ye la culiebra, Varo, porque...

[Alvaro]: La víbora ye la que ye... la víbora... y aquí hai munches clases, hai siete o ocho clases ¿eh!

[Genta]: Ye la culiebra la que pare ¿n'oyisti a Violeta que la que mató...?

[Alvaro]: No sé cuál ye, una pare y otra pon güevos.

[Genta]: Sí, que la que mató el hombre allí pa ... cavando, yera una culiebra, diz que tenía que haber sío vieya, que tenía unos dientes..., diz ella:

—Y conforme la matemos, charon fuera tres culiebrinos.

Así que ye la culiebra.

[Alvaro]: Entós ye la culiebra.

[Genta]: Ye la culiebra.

[Alvaro]: Ye la culiebra la que pare, yo no sé, esi libru nun sabía esplicame cuala yera. Lo que sí te digo, que estes verdes ... vi un probe enriba d'El Batán una vez que diba pal comerci, que yera debaxo'l molín, tizaba, con un ñuebu tizaba y tenía una quemándola ...

[Genta]: Pa comela.

[Alvaro]: Pa comela, una d'estes verdes. Y depués de quemá, esfolába-y el pellejo y cortába-y la cabeza y el rabu y comíala. Y dicíame él qu'esto que nun tenía veneno ningún, y será verdá porque yo tuvi a la [e]scuela d'un maestro ahí na Robellá que per ... el miércoles de tarde no había clase y venímos aquí a La Cuesta, que ye caliente, a llagartos. Fervía d'ellos naquellos tiempos, ahora ni oyes una culiebra xiblar de noche ni ... bueno ye n'agosto cuando más se oyen.

[Genta]: Sí, y comín los llagartos.

[Alvaro]: Y comín ... aquel comía los llagartos, esfolábalos, freíalos y paecía una sardina depués de freíos.

### La piedra la culiebra

[Genta]: Y la culiebra fai una piedra ¡eh!, la culiebra ajúntense siete y dicen que fai una piedra.

[Alvaro]: Bueno yo eso nunca lo vi.

[Genta]: Que s'ajunten siete.

[Alvaro]: En un reondel y que ...

[Genta]: Oyes, topóles la madre de Julio, eso acuérdome yo, cuando tenímos les vaques en monte, ella dib[a] ... marchó a... allí pa...

[Alvaro]: Dicen que faen una piedra, no yo nunca...

[Genta]: Había tao có l'arandanera y ella marchó p'así per aquella aquello arriba, y fai ella:

—¡Ai, por favor...!

Táemos allí otres dos o tres, ye los que dímos a catar pellá arriba.

—Venir p'acá veréis.

¡Una nialá de culiebres! Un nial d'elles asina, toes enroscaes unes en otres, y tuvo l'alma de matales. Fue dándo-yos dándo-yos con una vara a toes, y dicíamos esa muyer d'El Recerezal ... ¿cómo se llamaba la que morrió, aquella que

sabía to[es] les vaques onde taben toes?

[**Alvaro**]: Rosaria.

[**Genta**]: Rosaria, diz ella:

—Tán facendo una piedra ente toes.

Diz ella:

—Y enrósquense toes y tán allí unos cuantos díis hasta que faen aquella piedrina.

Y yo tenía-yos yá tantu mieu, y mio hermana fai ella:

—Trae p'acá una varina d'eses d'ablanu.

Cortóla allí y marchó y nosotros allí a la parte baxo y diba sacando y plas, una y dos y allí siete culiebres mató, y delles pintes, unes rodajes en el llumbu toes d'eses pintes tan guapes, digo yo:

—¡Virgen santísima!

Y yo oyálo a mio padre tamién que facín una piedra, axuntándose les siete enroscaes en un situu pa facer una piedra.





5. *La boroña...*

MARCELINA HUERTA BARBÓN & JOSÉ FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ  
El Meruxal, LLAVIANA

---

Semeya: J. S. L.

- **Lugar:** El Meruxal, LLAVIANA.
- **Informantes:** Marcelina Huerta Barbón, 79 años, y su marido, José Fernández Fernández (2005).
- **Recopiladores:** Alberto Álvarez Peña (1) y Jesús Suárez López (2).
- **Grabaciones:** *La boroña* • *El quesu* • *La fame* • *L'antroxu*.

### La boroña

[**Marcelina**]: Pues pa cha[r] la boroña atizaben ñuibu, reúndu ahí el ñuebu, y diben al castañeru y traíen un cestonáu de hoja de castaña, y quitaben les ascues y chaben la boroña y después echaben les ñueyes y enriba la boroña, y después más ñueyes enriba, después una camá de broza de la de... de yerbona y d'eso, después en un tarreñín asina metíen allá chorizu, tocino, morcilla... y averábenlo a la boroña, y después enriba echaben otra capa de... les ascues, y diba fumiando, fumiando, fumiando, basta que taba allí cocío. Y dempués sacábenlo d'ellí y díen partiendo a cachinos de boroña y sacando d'aquel tarreñín... sacaben un cachiquín de tocino y un pucuñín de grasa d'aquello y diben a comelo. Dempués lo que-yos quedaba pa tola semana, cataben y mazaben y teníen una escudiella así reonda y tenía un pino y diban sacando per allí la leche, y la nata diba quedando allá, y dempués cortaben un cachu de torta y averábenlo al ñuibu así... y a calentalo y a comelo, a pone[r] la comida y a lavar, a lavar al río, a la ñuente por agua, y después pone[r] la comida, y después cuando veníen les castañes a mejor marchabes perahí acullá a castañes toes, nun dejabes una peles mates. Ahora naide pela una... pero la fame que pasemos... Nosotras yéremos once en casa y... once, somos nueve hermanos y después el padre y la madre, y cuando vieno la fame, que nu había ná que comer... comíes estos bichos que salen per debaxo de los árboles, grietes d'esos de los praos... aquellos llamáen-yos carneros, como si foren unes cosuques así pequeños, y el picalín de los artos... ¡ai, pasemos muncha fame!

[**José**]: Lo que se pudiera, ¿eh?

[**Marcelina**]: Lo que se podía, guapín, dígotelo yo, pasemos muncho. Y vistíos... descalzos, nu había... facíemos vistíos como... aunque ñuera... nin de sacu yá los había pa facelos.

[**José**]: Descalzos pente la nieve... aquí nieva muncho, hom... cuando nieva...

[**Marcelina**]: Sí, cuando pasaben los mineros per ahí per Campa Cimera p'allí, que trabayaen munchos p'allí pa L'Agüeria, garraben les pales y con les pales diben haciendo güelga hasta que diben allegando a la mina, una güelga desage-

rá. Isti dempués tenía molín, so güela tenía molín, diba pal molín de noche, díemos.... a lo mejor yera de los vecinos... cuando te tocaba. A mejor un día tocábate a ti, y utru día a utru y utru día a utru, y dibes al molín a moler, llevabas una fardelafina... y dempués a utru día a mejor tocába-y a utru. Isti, el molín yera del güelu d'isti... allá abaxo p'abaxo, pa onde'l río, pero ahora yá no... pero aquí yá nun queda ni ún, yá los derribaron todos.

### El quesu

Y el quesu tamién... écheslo a cuayar y dempués écheslo nun fardelu blancu, y cuélgueslo y ello va pingando, pingando, basta que dempués queda la cuayá, y dempués queda la cuayá y éches-y un poco sal y amáselo bien, bien, bien, y méteslo nuna bicha que hai reonda así, y dempués méteslo allí y pones enriba una piedra grande que pese cuatro o tres quilos y tiénelo allí un día o dos, y dempués sáqueslo y méteslo nun platu y pónelo hasta que seca, a curar, hasta que seca.

**[Encuestador 1]:** ¿Y un tipu de quesu que facien los de Urbiés, que llamabin el quesu podre?

**[Marcelina]:** ¡Ai, pinín, eso güele mui mal! Eso yera esa cuayá y chalo nuna duerna de madera y llevalo al horro, que yo túbilo ahí en horro, y tiénelo allá a lo mejor un mes o lo que sea. Y vas regolviéndolo y ello empieza... a los menguantes, empieza a podreecer, a podreecer, y ponse asina como si huera... blando, y güele mui mal, y dempués vas regolviéndolo, regolviéndolo hasta que tiénelo allí a lo mejor...

**[José]:** Pues pica como está mandado...

**[Marcelina]:** ...un mes o dos, y vas y dempués sáqueslo d'ellí y écheslo nuna cosa cuadrá o lo que sea, allí recude... allí, y dempués aquello yá pica desagerao de lo que pica; pero basta que apodrez, queda podre, como si huera podre, y ponse asina como si huera verde, y dempués aquello pica muncho, pero tienes que... eso ye la cuayá que faes...y eso ye lo que tu dices, lo que pica.

**[Encuestador 2]:** Y el otro quesu que facían ¿cómo se llamaba?, ¿qué nombre-y daban?

**[Marcelina]:** Afuega'l pitu.

**[José]:** Pero eso fainlo pa... p'ahí pa...

**[Marcelina]:** Y aquí tamién, yo yá lo fixi yo, tamién, méteslo ahí en un sifardilu y si quieres cha-y pimientu, éches-y pimientu; si lo quies picante, pimientu picante, y amáselo bien, bien, bien y dempués méteslo en trapu otra vez y átes-

lo y cuélgueslo, y tiéneslo a lo mejor un mes, o ocho dís o quince dís o más, y cuando lo saques queda reondo... y si lo quies picante échese-y pimientu, si nun lo quieres....

[José]: Eso fainlo mucho los casinos...

[Marcelina]: Eso llámase asina: fuega'l pitu. ¡Ai, guapín, pasé muncha fame!  
¡Lo que yo te digo!

### La fame

[José]: Cuando había castañas, tovía...

[Marcelina]: Cuando habíen castañas, comímos castañas. Nostante, yá les asábemos, pulgábemoslos, quitábemos el corteyín, cocímosles na pota... que se llamen castañas esmondaes, y dempués les otres cocíes en lata, otres afarolaes en farol, y después lo que te digo... ¡muncha fame! Comímos grietes, esos picos de los artos, carneros, esos que salen per debaxo les fayes; fabucos, esos que dan les fabes...

[José]: La grana de les fayes... eso ye mui malo, si comes dos o tres veces párate n'estómagu...

[Marcelina]: Porque son mui seques, mui seques...

[José]: Eso ye madera, ye madera puro... ye mui malo.

[Marcelina]: Pasemos muncha fame, pinín. A lo mejor mataben un guchu y yéremos tantísimos... a mejor si facíen unos pocos de chorizos o eso... dicía... yeren pa los mineros, pa los que díen a trabayar. Nosotros comímos un plataín de cocido o eso... detrás, si teníemos fariña, un cachu torta, un poco leche...

[José]: Leche cortaño...

[Marcelina]: D'eso birrino, como-y llamen, porque lo otro yera pa la mantega.

[José]: Vilos yo aquí comer nabos crúos de la tierra...

[Marcelina]: Y nabos cocíos...

[José]: Que plantábase ahí... comelos así crudos, namás que cogelos y partilos como una manzana, si no morríen de fame.

[Marcelina]: Y esos yerbos que delles de veces paecen ente les lentejes, negrucos, veníen y comprábemoslos, y nun yéremos a cocelos, tan negros, tan negros como... bueno, nun cocíen nin a tiros, y nun yeren ni a comelos, delles de veces comíenlos, tres veces... si nun queríes morrer de fame... ¡Ai, pasemos muncha fame, pinín! Díbemos por ahí abaxo, dábenmos un chusquín de pan así de pequeñu pa ente tres o cuatro, ya ves, negro... teníes que tar una hora allí a la

cola o más, p'abaxo, pa San Pedro y pa Villoria y perahí abaxo. Tabes allí y vení-mos desde La Pola andando, nu había carretera... en madreñes de clavos, si com-prabes algo allá, a mejor media docena manzanes... eso ahora yá cuando... quan-do después que hñe la guerra y eso, y venies con algo que traíes ena cabeza y la lata del aceite y todo pel camín arriba, delles de veces llegábate l'agua así per aquí; carretera nun la había basta que la echaron. Pasemos muncho, ¡ai madre!

[José]: Bueno, ¿qué se va facer, ho?

[Marcelina]: Ahora, ahora digo yo, ahora la xente ta estrozao. ¡Estrozao, dafechu! Si te oyen dicir esto, dicen que tas lloca, que tal y que qué. Digo yo, ahora, ahora la ropa tírenlo a media usa, yá ves, que si modes, que si uno, que si otro, yo... primero traíemos un jersé... basta que taa que no apuxaba más hilo nun lu posábemos. ¡Nun tenfemos utru pa ponelu! Los vistíos facímoslos de sacu...

[José]: Les cases yeren ruines... cuando caía la zaraza y la nieve, caía na cama...

[Marcelina]: Y dempués teníen a lo mejor allí... pa tizar a lo mejor asina... y como nun teníen chiminea dejaben un cachu desatao sin teya, aquellos xaraces caíen... posaben en hñibu y per allí... y metía miedo. ¡Ai, madre, nun se pue acor-dar ún!

### L'antroxu

[Encuestador 1]: Y así de por aquí, lo que yera l'antroxu... ¿qué se celebra-ba?, ¿qué se facía pol antroxu?

[José]: ¡Ai, hombre!

[Marcelina]: Antiguamente munchu, hombre, antiguamente... Ahora nada, antiguamente... el domingo gurdu poníen una pila de cencerros y marchaben pelos pueblos a to[car]...

[Encuestador 1]: ¿Así en un cinchu?

[Marcelina]: Sí, en un cintu, y marchaben pelos pueblos a tocar los cence-rros. Eso el domingo gurdu. Después al día antroxu yá se mazcaraben... unos tra-íen unos riestros de maíz, de lo que.... según taba enrestrao quites la panoya, que queda'l riestru... otros facíen unos guirrios así p'arriba con papeles, otros traíen un cestu a lo mejor con ponxa de la escanda que peñerábemos, y tirábenlo... y otros traíen a mejor una sábana blanca y fruncíenla per aquí... mui guapo. Antiguamente muncho más. Cantaben, veníen.... a lo mejor teníes que tostar fayuelos y traíen...

[José]: Traíen un palu a cual mas gordu d'esos de... con unos nuedos así...

**[Marcelina]:** Y tenies que da-yos fayuelos...

**[José]:** Y a veces dábense una leña...

**[Marcelina]:** Primero yera mucho.

**[José]:** Había mucho, hom.

**[Marcelina]:** Ahora nada, per aquí nadie. Antiguamente, los antiguos por antroxu yera cuando comien los garbanzos, en tul añu nun los comien, garbanzos, y a lo mejor el chocolate, y en tul añu yá nun lo comien. Dicién que el día antroxu que ponien garbanzos y esfacién chocolate; pero antiguamente dicién que siempre garbanzos pa isi día. Pero, ¡ai madre!, pasa como ahora que tán estrozaos. Ahora esto ye desagerao, porque la xente ahora ta estrozao dafechu.

**[José]:** Y antes pasóse muncha fame, hombre, y mui aquello, y munches calamidaes...

**[Marcelina]:** Nun teníamos una perrina nin teníamos nada, andábemos descalzos, desvistíos, muertos de fame... ahora tienen venti trajes y tovía quieren utru.

**[José]:** Ye porque vienen les modes, hai que cambiar de moda.

**[Marcelina]:** Sí, que... la moda, que si otra moda, que si... como ahora salir les moxes y los mozos a la una, y a la una de la mañana y a les doce... ¿tu viste utru tal?, y venir pela mañana. Y ahora yá ves, ahora esto ye imposible, esto ta perdío.



- **Lugar:** Llaíñes, SOBRESCOBIU.
- **Informante:** Ángeles González González, 75 años (2005).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres (1) y Jesús Suárez López (2).
- **Grabaciones:** *Sobroscubiu* • *El Caón* • *El trapón* • *Llabores de casa* • *La cestería*.

### Sobroscubiu

[Ángeles]: ¿Esto? Llamáben-yi... o llámase... llámase Sobrescobio ahora, ¿eh?, pero el nombre nombre d'illi dicen que ye Sobroscubiu, Sobroscubiu, ¿y sabes por qué? Porque entrando aquí al pueblu de Rusecu hai un... un castillo, un torrexón, y esi torrexón está puestu... fue lo primero que dicen que se construyó aquí en... que s'empezó a facer en Sobrescobio, y entós llámen-yi... yo siempre of a los vieyos decir Sobroscubiu, y que era porque en isi crestón, en isi escubiu, que un escubiu ye un peazu de llevia... ¿pues cómo te voi a dicer?, d'equí nun se ve. Bueno, ¿nun ves...? Sí, hombre, eses penes vense, eses piedras que ves que paez que tán canteriales pero nu están, ye too de la naturaleza, pero hai dalgunos qu'están solos, están solos ¿entiéndesmi?, y cuando baxées pa... que marchées, en Rioseco veslo, después de pasar el túnel... nun sé si ye después de pasar el túnel... no, antes d'entrar, antes d'entrar al túnel, está l'escubiu, y encima del escubiu está'l torrexón isi, qu'era onde los moros... pámeque se ponín pa... bueno, pa vigilar, pa vigilar y defender el conceyu d'ahí. Y entós por eso dicen qu'esi torrexón... que por eso dicen que Sobrescobio que no ye Sobrescobio, que ye Sobroscubiu, porque llámen-yi al penón isi que yo te digo... llámen-yi un escubiu, pero pues fueren yá afinando, afinando les cosas hasta que lo dexaren en Sobrescobio.

### El Caón

Ahí hai una historia d'El Caón, sí, que... cuando había... bueno, yo d'eso acuérdome, de cuando cazaben un llubu pues.... si lu cazaben en Casu o lu cazaben aquí nisti conceyu o p'Aller o pa Piloña, andaben toos los conceyos que lindaben, que apegaben unos coos otros, ¿eh?, y entós traíenlo montáu nun burru y andaben... yo d'esos acuérdome munchu, de pasar per delante de les cases, tocaben un cencerfín, la xente salía, y entós claro asustábense, ¡traíen un llubu! Entós había que dar daqué, perres, ¿eh?, por... según, a voluntá, lo qu'el que quixera, y entós dábenlu porque, claro, aquel llubu poía estar hoi equí, en Llaíñes,

6. *Sobroscubiu...*  
ÁNGELES GONZÁLEZ GONZÁLEZ  
Llafñes, SOBRESCOBIU

---

Semeya: J. S. L.



y mañana taba en Campiellos, o pasao estaba en Aller o eso. Entós toos esos conceyos pagaben pa que aquel hombre que se dedicaba a ello cobrara daqué, tuviera daqué cuartu. D'eso sí m'acuerdo, pero después yá de otres coses así... y d'esto d'El Caón, sí, acuérdome tamién de oilo, de oilo, no de velo, que tocaben a junta cuando daquién vía que había llobos, veíen llobos aquí o veíenlos en Soto o eso, pues veníen toa la xente que había en el pueblu de Campiellos, o los [que] hubiera aquí, iben axuntándose, tocaben a junta pa en Soto, tocaben les campanes, entós yá avisaben: "Taben los llobos en tal sitiú". Pues entós cuando los traíen p'aquí, qu'iben acuerriándolos, acuerriándolos, metíenlos ende en una canalex que hai pa pasar a Tanes. ¿Tu sabes ónde está... ye... Tanes? Bueno, pues per aquí súbese al monte, entós hai unes... dos penes qu'axunten munchu, hai namás qu'un senderu pa pasar, senderu de vaqueru, pa que pasara'l vaqueru y la recieylla, y el ganáu que llevaba. Entós allí poníen una trampa, y había un puzu, y ponía unes tables y con una trampa como esos que cuando nosotros éramos rapaces que mos añicábamos en ua tabla... ún poníase equí y utru equí y la tabla poníase en un penón o en daqué sitiú, entós col contrapeso subíen y baxaben... pues aquello taba fecho así tamién, poníenlo y cuando baxaba'l llubu caía y caía na trampa. Por eso dicen que los coyanes que somos mui traidores. Eso tovía nun morrió el... cuando hablen d'aquí dicen: "Ai, los coyanes son mui traidores, que mataben los llobos a traición en Caón". Así que mataben los llobos allí a traición y queó-yos a ellos el sobrenombre de traidores.

### El trapón

[**Ángeles**]: Yo acuérdome del trapón, ¿pa cazar bichos era o daqué? Sí, d'esi... d'esi sí que m'acuerdo, porque antes les gallines teníen qu'andar fuera toes pelos caminos y pelos praos y eso, que claro val más un rebañu de vaques en un prau que una gallina, porque ésa descantería y saca too lo que hai. Entós yo acuérdome de ver aquí... poníen dos piedras grandes, dos penones, ¿eh?, y después formáben-yi como un teyaín, y [d]el teyaín colgaban ua panoya, pero taba... depués taba abierto, entós la gallina venía y, claro, namás qu'arrecendía'l maíz metíase allí, picaba la panoya y baxaba'l trapón y mataba a pita allí.

[**Encuestador 2**]: ¿Pero cómo la pita, si la pita anda por casa y mátase cuando quiera?

[**Ángeles**]: Pero no a queríes pa matala. Tu queríesla pa que te ponxera güevos, y el día que tu quixeres.... Pero los hombres... tu si isti prau ye tuyu y vien les gallines...

[Encuestador 2]: De otro...

[Ángeles]: De otro, illi nu a quería en prau porque revolví-a y el erba y revolví-a-y... y cuando venía a segar nun poía, porque escargata munchu, yá te digo que val más la vaca en prau que a gallina. Y entós era por eso, no era que la matases...

[Encuestador 2]: No era pa cazala.

[Ángeles]: No era pa cazala pa comela, no, no, no, era porque el amu de la...

[Encuestador 2]: ¿Y qué bichos cazaban con el trapón? ¿Llobos?

[Ángeles]: No, no, no, llobos no, eso era pa les gallines, y tamién lu utilizaben pa los gayos, unos animalinos, unos páxaros qu'había pel monte, mui guapos, que ahora yo cuento que acabaren porque yo ahora no los veo, pero eren... llamábens gayos, y tienen la pluma mui preciosa, mui preciosa, el remate de la pluma, la pluma tiénenla anegratá, pero después como si fuera esto así, estos remates de la pluma, teniéndolo de munchos colorinos, azul y negro y blanco, mui guapo, y esos tamién caíen así, y pues esos sí, esos si los... -yos armaben pa matalos, pa comelos. Cuando había munches nevas, que nevaba munchu, veniéndolo de maíz que había pelos correos y entós cazaban esos munchu.

[Encuestador 2]: El gayo montés que llaman...

[Ángeles]: Yo nun sé si ye gayu si... bueno, llamar sé que se llama "gayu", pero ¿tu qué dices, por ejemplo, el gallu de la gallina?

[Encuestador 2]: No, no, el gayu montés, claro, que nun ye del gayinero, que yá anda suelto por ahí.

[Ángeles]: No, no, no, no, no, son páxaro, no, son maná, facen... ellos críen per allá y son de maná, y veniéndolo munchu, y llámen-yi "el gayu"; pero verás, tu refiéreste... el gallu de gallina ye "gallu", con elle, ¿entéreste?, y esti otro llámase "gayu", pero con "y" griega, ¿entiéndesmi?

[Encuestador 2]: Sí.

[Ángeles]: Pero yo nun sé si será'l gallu montés. Será'l gallu montés, tendrás tu razón, yo eso nu lo sé, sé que...

### Llabores de casa

[Ángeles]: Home, yo de cosas así de ver de lo que víemos cuando éramos rapaces... pa echar la borona y pa echar el pan en el fornu, ahora tenemos berces pero primero íbamos a los castañares, y la castañar cuando ye vieya echa munches rames, pero mui espardiínes, mui guapes, y nosotros eso cortábamoslo too, facíamoslo capines, amarrábamoslo con felechu y poníamoslo a ensugar en una

tená, y aquello bien era pa la reciella pel inviernu o cuando echábamos el pan en fornu moyábamoslo y aquello queaba como si fuera una berza del güertu, precioso. Digo yo: “Esto nu o saben too los mios nietos”, que yo-yos digo que... coses, que-yos cuento coses así de antes, y dícenme ellos: “Güela, tu debes d’estar enrollándote, jeh!”. Y digo: “No, to desenrollándome, no me esté enrollando”, porque nu me o creen, creen que ye mentira, y digo yo: “Vosotros ahora taes tonchos como ua castañar, nun sabées, nun tenées recuerdos de ná, ni conocimientos nin... ná”. Y yo, digo yo: “Coño, pasámoslo mal”, pero ¿sabeste que yo nun renuncio a lo vivió? Ensiñóme muchas coses, porque mira.... tosquilábamos una oveya y... desde filar la llana, y escarmenalo así, ir abriéndolo, abriéndolo... después filábamoslo, después con otru aparatu torcíamoslo, después con dos abuyes facíamos... que a mejor mos los facía... a mi facíameles papa con alambres que había perahí, siempre que a mejor encontraben un alambre y guardábenla... “Bueno pues valdrá pa esto o pa lo otro”. Pues a lo mejor valía pa facer unes ahujes pa facer puntu... per detrás enrosocaben un poco pa que nun se te salieren les puntos y per delante afilábenlo pa poder... pa poder agarrar los puntos. Y yá te digo, eso, pa facer eso, calcetos de cinco ahujes, preciosos, que lo sé facer y filarlo y tosquilar la oveya. Y ahora si-yos lo dices a estos chavales... bueno, ni a hombres ni a muyeres ni a ná, nada.

Acuérdome de ir a llevar la gocha al berrón, la gochina que yá la criábamos nosotros tamién, ¿eh? En un filu fechu de llana d’oveya amarrábamos-yi ua panoya, que fuera roína, que nun fuera buena, porque la roína.... la buena había que comela, y entós íbamos a llevala a Rioseco o a Soto o al Puente de Arcu, camín de La Pola. Bueno, cargábase la gochina, venía paría... a mejor doce o trece, traía camaes, o igual paría ún sulu; pero bueno, como toos los del pueblu lo tenián, a mejor había un vecín que la gocha había parío pocos, entós la madre qu’había tenío muchos dábase-y ún pa que nun queara el vecín sin gochín. Bueno, pues después entre castañes y ablanes y... y remolacha que plantábamos y polgaúres, berces... a preparar pa cebar el gochín tuu l’añu pa matalu. Y después, desde matalu... el llabor del hombre era matalu y colgalu... que tenemos los utensilios tamién: la duerna d’espuchalos... esa duerna era de salar el jamón y el tocín, esa duerna que hai ahí, y después lo preparabas, ahora tienes un arcón pa meter... a conservar les coses. Antes, aquel gochín... pasaba’l verano y pasaba too... Uno era pa morcilla, otro era pa chorizu, otro era pa sabadiego, les coses más... de pellejos y de lo más roíno de la carne, facíase tamién otra clase de chorizu, después los jamones, después los lomos, después la cabeza y los tocinos y eso salábase, y depués poníase al fumo, y epués tul añu cortabas de allí un pucu, mui pucu, mui pequeno, tenía que ser la tayá mui pequena; pero yá traíes de la

tierra, yá tenies patates y tenies fabes y tenies arbeyos y... bueno, munches cosas, munches cosas que había, y ahora todo eso en los pueblos nada. Y la pena que ye, que la xente no lo conoz. Y yá te digo, digo yo, lo de la llana... una cosa... bueno, lo del samartín... otra cosa que nun te digo ná. Bueno, y después les cestes tamién tienen su historia, ¿eh? Esto hai que ir a buscalo al monte, y hai que saber cuállo val y cuállo nun val, pero ahora yo yá ná, porque yo esto yá lo sé de aprendió de otra persona.

### La cestería

Yo desde que era nena nena, tendría cinco o seis años, yá baxaba a Soto a casa de unes muyeres qu'eren mui curioses pa... facien cestes, y baxaba con una prima nuestra que iben a mandar papel... esto... paquetes pa la guerra, que esta prima nuestra tenía allá el hombre, y otros de Soto tenien unes hermanes, íbamos a la casa aonde yo fui después de aprender de ser vieya allí. Y yo veía tantes cestes y tantes cosas... y era lo que me llamaba l'atención, que de un montón d'estos palos... y después yá lo enfrescaben y epués yá lo escoyíen, que fecieren esto. A mi eso paeciame una cosa imposible, que fuera imposible, porque aquellos muyeres si hubieren visto de lo que... se hubieren dao cuenta de la gana que yo pasé d'una cesta hubiérenme regalao la mejor, porque estaba sollingúa por una cesta d'aquelles. Bueno, total que cuando fui pues... a aprender, dixérenme... lo primero que me preguntaren qu'era si tenía pacencia, porque si nun tiees pacencia nun te pongues, porque púnxime con munches que vinieren a aprender y después que tenien toes les vares puestas y después que ella-yos daba... dicía cómo había que facer:

—¡Ai, no, non, Conce, esto pa mi nun val! ¡Van pal ñufu!

El ñufu ¿sabes qué ye? El fueu, el fueu, bueno. Y tirábenlo. Diz ella:

—Yo iba p'allá y sacaba porque iben a quemar aquellos verdasques, qu'era una pena que quemaren.

Bueno, total que después fui con ésa y fui con otra tamién. Y la otra tenía una chavala, y cuando yo iba y me ponía a aprender y tal... ella, la madre, bueno dábame lecciones y dicíame cómo sobre la marcha. Ella, a mano a mano, sobre la marcha dábame istruciones. Entós yo venía y a lo mejor nu me salía. A otru día volvía. Y cuando yo volvía a otru día dicíame la maestra mía, que-y llamo yo maestra, que se llama Delicia y fue una persona admirable, y la otra que se llama Conce, o se llamaba, admirables les dos pa mi porque se portaren comigo... ¡bueno! Resulta que dicíame ella:

—¿Sabes lo que me dixo la mio Lenina anoche?

Elenina era una fiya d'ella. Digo:

—Home, no, Adelicia, ¿qué sé yo qué te dixo?

Diz ella:

Díxome: “Mira, mama, cola de Llañes no echés tiempu que la de Llañes no apriende. Ye mu necia”.

Y tenía razón, porque yo taba dándome lecciones aquella muyer y diciéndome: “Mira, ye asina y asina y asina” Bueno, y yo a mi paecíame qu'era d'otra manera porque yo nun tenía gana, yo tenía una ansiedá de aprender, que bueno. Y dicía-y ella:

—¡Ai, Elena!, pos si no apriende la de Llañes no apriende ninguna.

Y resulta que después que pasó tiempu y aprendí, a mi volvíome otra vez como a les vaques el rumiu, digo yo:

—¡Qué razón tenía Elena cuando-y dicía a so madre que comigo nun echara tiempu, que la de Llañes no apriende, ye mu necia!

Digo yo:

—¡Y aprendí por necia! ¿Entiéndesme lo que te digo? Bueno, aprendí por necia. Digo: “Coño, pues aprendí por necia”.

Después pasó'l tiempu y una vez fui a dar un cursillo a Barredos, y una amiga de la que te digo yo que dicía qu'era yo necia, que mandaba a su madre que comigo que nu echara tiempu, que no aprendía, pues díxo-y ella:

—Oye, Elena, vamos a ir a hacer un cursillo de cestería y... ¿vienes?

Diz ella:

—¿Quién vos lu da?

Diz ella:

—Una de Llañes que se llama Ángeles.

Diz ella:

—¡Ai quería!, esa aprendió con mama, y éramos nosotres siete hermanes y no aprendíemos ninguna.

¿Vale pa chiste? Bueno, entós elles enseñárenme a... los de casa coyámos les verdasques y pulgábamosles y iguábamosles, después venía... ahora al atunu venía una cestera y facía les cestes, andaba peles cases faciendo cestes, ¿entéreste?, y yo sabía cómo se cortaben pero nun sabía estremales, estremales ye seleccionales, ¿entéreste?, y entós bueno... aprendí, d'eso sabíalo; pero claro yo nun sabía colcales, nun sabía cómo se facía, y eso era lo que quería yo facer. Entós estes muyeres aprendíerenme los cortes de la verdasca: abril yá vale, en el menguante de mayo lo mejor, agosto y setiembre pero con menguante del mes de agosto... ¿qué más te iba dixer d'esto? ¡Ah!, que m'enseñáren a cortales, enseñá-

renme a estremales, ensiñárenme cuándo teníen que ser los cortes, y ensiñárenme a texeles, y después diéronme lecionzuques... y eso nun se me olvidó nunca. Así que, como dicíen los antiguos aquí. "A sembrar y a criar, hai qu'aporfiar". A sembrar... un añu nun te da ná pero tu utru añu tieses que volver a sembrar, y a granxar... hai que facelo. Y después a criar tamién... los gochos, les vaques, les gallines... bueno, coses...

**[Encuestador 2]:** Los neños...

**[Ángeles]:** Los nenos... ¡dexaba el mejor bailaor sin castañuela! Pero bueno, tovía la xente me paez que nun sé si nun habrá que volver otra vez a garrase a la tierra y al fornu y a... no sé, va costar munchu, ¿eh?... Pero bueno, nosotros ahora si... yo ahora piénsolo y veo esta juventud que sal ahora... y nosotros... si cuando nosotros teníamos ocho a doce años, te puedo poner, o a catorce... yo cuento que yá vivíamos debaxo d'un árguma como los ratones, porque yá sabíamos sembrar, yá sabíamos coyer, yá sabíamos amasar, yá sabíamos... les coses que facién falta. Pero sí, yo munches veces digo yo: "Bueno, nosotros nun sabemos ná, nun sabemos ná, pero yo cuento que si daquién mos feciera casu éramos una enciclopedia".



7. El Nuberu...

ARCADIO CALVO Y LA SO MUYER, LELIA  
Caliao, CASU

---

Semeya: J. S. L.



- **Lugar:** Caliao, CASU.
- **Informantes:** Arcadio Calvo, la so muyer, Lelia Aladro, y el so fíu Toribio Calvo (2005).
- **Recopiladores:** Alberto Álvarez Peña (1) y Jesús Suárez López (2).
- **Grabaciones:** *El Nuberu* • *El Caón* • *Osos y llobos*.

### El Nuberu

[**Arcadio**]: Andáis escribiendo pelos libros de Nuberu y tovía nun sabees el origen de lo que ye el Nuberu. El Nuberu era... después de les guerres quedaba xente escapáu, huidos, que nun se atrevín presentase, porque habríin teníu algún cargu de ser mandones o daqué. Y estos nuberos, estos bandíos traín un cuévanu'n llombu y traín ellí como la casa, todos los enseres y les pertenencies que traín pa... pa poder... y traínlo naquel cuévanu. Y por eso dicemos a veces, munches veces, que... diz: "Vaya cuévanu que llesves", cuando traemos un zurrón mui grande é un cuévanu. Y el Nuberu caíase... cuando habería una tormenta o eso, ellos vivín eno rasu y eso, en les mayaes y per un sitiu y per otru, y siempre cuando caía alguna nube o una tormenta pues ellos baxaben a pobláu. Y una vez vieno ún ende na Escosura, en una mayada que hai, vieno una tormenta mui grande y apaició ellí un Nuberu d'esos col so cuevanón. Y bueno, estevo una temporada, unos díis, con aquel mozu. Y el mozu venía... el pastor esi venía al pueblu a por qué comer, y los de casa yá-yos chocaba que cómo había gastáu tantu naquela semana. Diz:

—¡Coño, é que tengo ellí un Nuberu comigo! Presentóseme l'otru día y ayúdame munchu, ayúdame munchu a mete[r] los xatos y a facer esto y l'otro y... bueno.

Depués un día amaneció mui escampáu y el Nuberu coló, marchó, y pa ise díxo-y, diz:

—Bueno, yo ahora vome, si algún día por casualidá te toca ir a servir al rei y pasas per Manzuecos preguntes por Marfellao.

Y bueno, la casualidá que llegó el día qu'el mozu tocó-y ir a la mili y va a esi pueblu de Marfellao, a Manzuecos, y yá preguntó por Marfellao.

—¡Ai, sí, sí, don Marfellao!, que vive en tal sitiu, en tal chalay, en tal sitiu...

Conque fue p'allá y yá... con todo, y diz:

—¡Hombre!, ¿cómo quedaren los de casa?

Diz:

—Quedaren mal, porque los padres yá son mu vieyos, y epués la mio her-

mana si la echen al monte apeligra munchu y tal y qué sé yo.

Y diz:

—Bueno, pues nada.

Dio-y un salvacondutu y echólu... echólu pa casa, y nun preguntó naide más por elli. Sí, hombre, y d'ende vien el nombre de Nuberu. El Nuberu é porque venín... llamáben-yos los... diz: "Paeces un Nuberu", cuando te víen venir mu cargáu, diz: "Vien como un Nuberu". Y "vien el Nuberu" era por eso, porque aquellos paisanos d'antiguamente, aquellos fugaos que-yos llamábamos, venín a pobláu cuando caía una nube mui grande. Y d'ende está el deriváu de Nuberu. Sí, hombre.

### El Caón

[Arcadio]: Non, equí de los coyanes hablamos que maten los llobos a traición, porque antiguamente había tantos llobos... y echáben-yos monteríes y estaba la xente yá tan compenetráu unos colos otros, tenín unes contraseñes... acasu sabfín que venía... los llobos per Laviana, y yá los d'aquel conceyu avisaben a los de Sobrescobiu que venía pa ende, y iben echando de pueblu en pueblu y batiendo, batiendo, y los coyanes... hai equí detrás del pantanu esti de Tanes, onde está la presa mismamente, ellí llámase... per cima llámase El Caón... é como un embudu, y prepararen la manera de ir traxéndolu porque tenía ende la pasada el llobu y preparáren-ye un cebatu, una trampa, que cuando saltara, cayera ellí al Caón, y después agarrábenlu, y después dicín ellos, diz:

—Ahora ¿qué muerte-y daremos?

Y ún diz:

—Capallu.

Otru:

—Quemallu vivu.

Otru, tal... y que tal cosa, y tou era pocu. En coyán y tou... é pucu, y é pucu.

—Vamos capallu.

—É pucu.

—A quemallu vivu.

—É pucu.

Face-y otra maturranga...

—É pucu.

—Coño, pues ¿qué quies face-y?

Diz:

—Casallu cola mio muyer, qu'ella lu matará a disgustos.

## Osos y llobos

[**Toribio**]: El llobu, claro, é mu dañín porque métese nun rabañu y mata toles que puede...

[**Arcadio**]: É sangrino....

[**Toribio**]: Comer, comerá una, o media o lo que sea, pero márame toles que puede. Y decía Milia la de Rosendo, diz:

—El osu —diz— é más prudente, —diz— ési vien y mata una —diz— y come y l'otro entiérralo —diz—. Un añu, na Sombría la Robre, una mayada arriba en puertu, mató una anoya —diz— y echóla y depués lo que-y sobró quixo enterralo, enterrábalo pa depués cuando-y diera la fame ir a comelo, y había una poza de faves que había tiráu el aire, y había tiráu una faya y quedó la poza del raigón, y echó l'anoya allá pa depués enterrala, y depués que había rodáu... la faya estaría pel llau d'arriba, rodó la faya al querer chala encima l'anoya y depués la faya pasó p'allá a debaxu de la poza y que al día siguiente que había un esnizareru y unos pozos de trabayar a querer volver el osu la faya p'arriba, y que tenía un triscu... munchu dañu fechu ellí en terrenu de querer volver la faya arriba.

[**Arcadio**]: Bueno, esti Domingo fu'l que acabó con los llobos...

[**Toribio**]: Ye un hermanu de mio padre, un tñu... famoso... una última lloba que tevo Domingo en cautividad, porque tevo munchos años, persiguiólos munchu, y depués unos años vivía de ello... esti Domingo... bueno, vivía... sacaba una ayudina pa colo del ganáu, y dedicábase a salir d'alimañes... y cazaba alimañes, unes vendíales pa la piel, pa aprovecha[r] la piel, que daquela valía, y otres depués como dio en tener dalgunes en cautividad sacábales peles feries y esponiales y... bueno, dáben-y daqué donación y sacaba daqué d'eso. Elli depués... eso, la última lloba que tevo baxámosla... era yo un guajetu como éstos, tendría quince o dieciséis años, y échase una sestaferia per San Miguel a abrir les preses en monte pa regar les camperes y eso, y aquella vez habría llovíu el día la sestaferia y depués, bueno, fomos yá más tardi y había íu'l tñu mío, que ye padrín, y elli traía una mula y un burru, y tábamos allá y yá entrara diciembre y no había naide, y esti Domingo fu y tenía una lloba ena garduña, viva. Tenía gana porque había otru que se-y había muertu y no era pa facese con otru vivu, porque, claro, a veces cafen na garduña y cuando elli fore igual yá habíen muertu o estaben yá mui fastidiaos, y aquella estaba tovía caía de iba pocu... e acuístó, habíamos prendíu fueu nuna cuesta, que d'aquella podía quemase... o quemábamos, y naide reñía y era un beneficiu, habíamos prendíu fueu nuna cuesta, a un argumalón, y yá vio'l fumú, dice: "Ai, amigo...", lo que menos pensaba era en diciembre elli naide en puertu, que soñábase solu, diz: "Hai xente acá hoi".

Conque yá apaece... tábamos comiendo un bocafín hacia mediudía y yá apaece dándonos voces que baxáramos.

—¡Tamos comiendo!

—¡Dexá eso!, que tengo una lloba viva en un lazú, en una garduña, y tengo que agarrala viva que fame muncha falta.

Chamos p'allá, mio tío... tien así un pocu pronte él:

—¿Qué quies les llobes vives? Yo vo ayudate a matala, vo ayudate a matala, que manque esti rapaz, que tal y cual, a ver si mos manca, que non sé qué, matámosla, que s'escape, que...

Yá enfadáu, lo que quería mio tío era vela muerta apriesa.

Dice:

—¡Non, que hai qu'ir ayudame a garrala!

Digo:

—Trai mio tío una fesoria aquí nueva pa da-y con ella-y dixi yo.

—¡Coño col rapazucu! —dicia elli— ¡Coño col rapazucu!, di[z] que quier matala cola fesoria. Pa matala cola fesoria, trayo yo con qué la matar.

Y yá mos gobierna y diz:

—¡Hala, escapae!

Y diz:

—Tu al Castiellu —otra mayada más abaxu.

Diz:

—Hai elli en tal situu... está la llave debaxu una llábana, está la llave —diz— y saques d'elli un cable que tengo yo elli y unes cuerdes, preparativu pa botar p'arriba y atala.

Y él mentres tantu yá quitó la sobrocarga del mio burru y marchó p'allá pa enlazala. Yá-y tiró'l lazú unes poques de veces, porque la lloba estaba ena garduña y había arrastráu la palanca que tenía atada y tiráu tres una piedra, y estaba allí, y tiró-yla, bueno, costó-y trabayu, daquela mordía-yla; pero otres veces yá la enlazó 'quí y ató yá contra una ucía p'arriba, y depués yá-y mandó a mio tío agarrar pel rabu pa tirar p'atrás pa que...

—¡Tu puxa ende bien p'atrás!

Pa que elli mentres tantu poder... que nun pudiera revolverse pa poder embociala. Y axorquiaba y, claro, mio tío tenía gana afogá-yla, estaba a regañaperru pel piscuezu, tiraba bien pel rabu p'atrás y facía la lloba: "Qjjj-qjjj".

—¡Cago'n tal, vas afogámela! ¡Afloxa!

Y enseguida volvía a tirar p'atrás... ¡Qjjjj!

—¡Que me la vas afogar!

Bueno, nada, yá la enlazó y baxóla. Aparexamos el mio burru porque la

mula tenía-y más mieu, baxámosla en burru y baxámos-yla. Sí, hombre. Y vivía d'eso y baxaba mu contentu con ella. Depués echómos unes botelles de coñá depués p'acá y estaba agradecíu.

Y después tevo otru casu, oí yo contar a otru vecín d'equí otru casu mu curiosu d'elli. Una vez... claro, madrugaba, y la muyer llegó ponése-y un pocu trastornada de la cabeza. Y elli igual-y daba motivos, o ella al estar así sería celosa, y vien... salía, madrugaba en díes pequeños de diciembre porque é la época que valen les pieles, mangase igual casi hasta la raya de San Isidro... fbase-y el día en ir allá al hombre, primero atendía'l ganáu y... y marcha un día p'allá, y yá pel camín estaba algo nevuscáu y yá ve el rastru de un foín, ve'l rastru de un foín, pim-pam pim-pam, va en rastru hasta allá en Cueva, en una rasa, ente unes pedrotes el foín, y yá... coño, ver cómo sacalu y cómo sacalu, y trepa, busca, no había manera sacalu, y agarró... elli daqué otra vez habría sacáu dalgún afumándolu, metiéndu-y fumu... tou moyáu, neváu, no había qué prender... baxa los pantalones, quita los calzoncillos, átalos en palu, prénde-yos fueu y mételos p'allá pela resquebra p'allá... y el foín nun saldría, o si salió daríase a correr, nun pudo matalu, nun fezo nada. Quemó los calzoncillos allá... depués yá botó hasta Les Rayes a ver unes garduñes, y tira p'abaxu y a la tardi yá cuando vien yá de noche, yá pel camín la muyer donde-y paecía que habría peligru con elle... yá ve un bultu que se escuende ellí pa contra un sitiú, y yá tira p'abaxu y yá más abaxu llega a casa y la muyer detrás d'él pa casa... ¡un cipe-zape del carajo! La muyer, claro, pensába-y qu'era que andaba a picos pardos. Y 'pués, claro, elli diz:

—¿Quién la convencía?, ¿quién la convencía? ¡Y pa encima sin calzoncillos!

Y después el problema en casa, claro, veníes... yá aquel problema, y venir nun traer calzoncillos é que los había quitáu en daqué sitiú.

[**Lelia Aladro**]: Home, y depués tevo otru llobu que quixo matalu, tirárase a elli.

[**Toribio**]: Otru quixo matalu, sí hombre. Otru quixo matalu porque tevo ún que criolu de pequenín a la mano, y depués aquél taba yá domesticáu y andaba detrás d'elli, y andaba per el camín tres elli como un perru; pero ellos traen so istintu. Una vez escapóse-y... tendría mio padre les vaques ende p'allá... y sonaba'l cencerru, sonaba'l cencerru... porque elli pa soltalu, algo embociábalu, taba embociáu. Y sonaba'l cencerru, va p'allá y nun veníen les vaques... el llobu que les tenía arrimaes contra una peña dándo-yos quites a querer matar dalguna, a querer apañales. Yá lu riñó daqué y les vaques tréxoles. Tira p'arriba, botó equí hasta Guariza, había unos cabreros y tovía, embociáu y tou, tovía mató daqué cabra a los cabreros. Agarrábales coles patones y un pocu que abría y tovía mató daqué cabra. Allá andivieren a cantazos con elli... despachárenlu. Y bueno, d'a-

quela depués vieno Domingo yá por elli, cháren-y avisu, vieno por elli y llevó-lu. Depués cháren-y daqué perra qu'andaba cayonca y el llobu pónxose yá un pocu más agresivu, depués Domingo zurraríalu daqué, el llobu guardó-yla, un día foren a llimpiar ellí a un prau y tiróse'l llobu a elli y quixo esmermeronalu, igual aquel día nu lu tendría embociáu... chólú pal hospital, estevo en hospital, salió retratáu en periódicu y tou cuando aquela.

[**Arcadio**]: Está per ende tovía la fotografía.

[**Toribio**]: Ahora nu[n] la tendremos yá, pero yo creo que la teníamos. Y 'pues nada, yá vieno pa casa... allá la muyer, gracias a la muyer qu'estaba con elli cuando aquelo y cola foz... apurrió-y la foz, debió apurre-y la foz o dio-y daqué la muyer al llobu cola foz y desarredólu d'encima Domingo, si non mata a Domingo. Depués vieno pa casa en arrebatu aquel y tiró-y un tiru y matólu. 'Pues que meyoró, tovía-y escocía muncho'l llobu.

—¡Feci mu mal en matar a Valdroguín! —llamába-y Valdroguín— ¡feci mu mal en matar a Valdroguín!

Y sí, hombre, tevo andances d'esos el hombre.



8. *El cuélebre...*

JEROMO CALVO MARTÍNEZ

Buspriz, Casu

---

Semeya: J. S. L.



- Llugar: Buspriz, CASU.
- Informante: Jeromo Calvo Martínez, 78 años (2000).
- Recopiladores: Mariola Carbajal Álvarez y Jesús Suárez López.
- Grabaciones: El cuélebre + El Caón + El cazaor de Brañafría.

### El cuélebre

Había un hombre que tenía un rabañu de cabres y echaba los cabritos separaos de les cabres pa cata[r] les cabres y qué sé yo, y tenía un castrón coyudu y pónxose coxu'l castrón coyudu y yá nu lu echó coles cabres, echólu colos cabritos, y todos los díes, todos los díes faltaba un cabritu, y todos los díes faltaba un cabritu y nun paecía. Y nada, nun sabíin qué era. Y cuando vienen a ver, echen el castrón y el castrón yá nun vieno. Y, coño, ¿qué será?, ¿y qué non será? y qué sé yo, cuando vienen a ver había tragáulu un cuélebre. Y el cuélebre quedáren-y los cuernos travesaos ena boca y no los pudo pasar y encontrárenlu muertu colos cuernos del castrón trabaos na boca, el cuélebre.

Hai... había en puertu tamién, en puertu de Caliao, tamién una ramada que-y llamaben La Ramada'l Capellán, que dicíin que si había baxáu per ellí un cuélebre y que había quemáu tou lo que... per onde había pasáu el cuélebre que había quedáu tou como quemáu, y que era que yá nu[n] lu sostenía la tierra, que se tiraba abaxu al ríu pa... sería pa ir pa la mar o qué sé yo. Él tiróse del... él tirábase p'abaxu, que yá nu lu sostenía la tierra, dicíin, de bichucos, de los qu'elli comía. Y así de cuélebres pámeque non... non sabré más acasu. A lo mejor sé más, a lo mejor, pero perdí munchu la memoria, estuvi en hospital y... que antes a lo mejor poníame a... y acordábame a lo mejor de momentu de tou. Y ahora a lo mejor hai munches coses yá que nu[n] me peracuerdo de momentu, a lo mejor anque m'acuerde más tardi. Y é así la cosa.

### El Caón

Y 'pués de los llobos... hai pa equí un concejo... ¿sabes ónde ye Rioseco? Pues é... é de otru conceju, non ye del conceju de Casu, el últimu pueblu é Tanes, del concejo de Casu, y depués yá entra per aquellos cumbres, unes peñes que hai, yá entra a Sobrescobiu, y los coyanes teníin una empalizada, en un sitiu que se llama El Caón, pásase esta... esta llomba p'allá, y depués pásase un riachuelu y a la otra llomba hai un senderu que pasa a un pueblu que se llama Ladines, y en

esi trayetu que é peña y hai así como un pocu de vaguada que pasa p'acá, pues tenín allí una empalizada y... y cuando andaben los llobos... los qu'estaben a lo mejor en cualquier sitiú, cada ún yá sabía el puestu que tenía, los hombres ya sabíen cada ún el puestu que tenía y iben... cada ún poníase en so sitiú y qué sé yo qué, y metínlos per aquella pasada a la empalizada que tenín y... bueno, depués iben matándolos. A lo largu de... a lo largu de la historia mataríen a raya de mil llobos, los coyanes. Y depués los coyanes, yera cuando andaben los del monte, dicíen que a los coyanes tenín-yos miedu, los fugaos que-yos llamábam, tenín-yos mieu, y epués dicíen que... dicíen la xente, diz:

—¿Cómo nun van tener miedu a los coyanes? Los coyanes mataben a los llobos a traición, ¿cómo nun van matar a los fugaos?

Mataren, mataren tamién dalgún de los fugaos, p'allí nun se atrevíen ir a robar. Pero vote al casu de... de esa empalizada, que los metín y... una vez pesaren ún vivu, y depués dicía ún que a ver qué castigu iben da-y, dicía ún, diz:

—Matallu vivu.

Porque los coyanes hablaben mu mal, ahora yá hablen un pocu mejor, pero hablaben mu mal, diz:

—Matallu vivu.

Y 'pués había ún, dicía:

—Eso é poco.

Y otru:

—Esfollallu vivu.

—É poco.

Diz:

—Matalu... matalu a palos, empezar a matalu y rompe-y todos los güesos y matalu a palos.

—É poco.

—Y 'pués... y 'pués ¿qué-y vamos facer?

Diz:

—¡Casallu cola mio muyer pa que lu mate a disgustos!

### El cazaor de Brañafría

Y 'pués había otru del osu tamién, que había ún que-y llamaben el cazaor de Brañafría. Era un cazador mui buenu, mui buenu, y un día vien una carta del rei, vieno a los ayuntamientos y vieno a esti, y vieno una carta del rei que a ver quién mataba un osu, y había que llevalu a Madrid, a presentá-y lu al rei. Y él... esi del

cazaor de Brañafría... bueno, diz:

—Cásique cásiqve vien derechu pa ti la carta—diz-y ... yá-y lo dicen en Campu. Y yá d'El Campu yá arrancó per aquelles collaes arriba y qué sé yo, y sube a un sitiü que llamen Cuevafoz y yá ve un osu en una mostayera a mostayes. ¿Sabes qué ye una mostayera? É unes plantes que hai monteses, que dan unes coses coloraes como cereces, y llámense mostayes, y saben bien, saben bien les mostayes. Qu'estaba... violu en... ena mostayera y tíra-y un tiru, y tírase el osu de la mostayera embaxu y echa a correr tres del cazaor, y el cazaor metióse per debaxu de bardia que había de podaúres de leña que había per ellí y qué sé yo, y el osu pasó per encima, pero claru yá llevaba... yá llevaba'l tiru encima, fu sangrando, sangrando, sangrando hasta que cayó. Y depués que pasó, que... yá fu el... ya salió d'ente la bardia aquello y sigue per en rastru de la sangre, en rastru de la sangre, hasta que lu'ncontró... yá lu'ncontró muertu.

Diz:

—Bueno, pues ahora... ahora si lu dexo equí igual vien otru y me lu lleva.

¿Y qué descurre? Corta-y la lengua, corta-y la lengua mentres iba buscar xente y daqué caballería pa traelu. Y cuando volvió p'allá yá estaba otru, yá estaba allí... que si lu maté yo y que sí...

—No, matélu yo.

Y el otru:

—No, matélu yo.

Y los dos que... cada ún quería que lu había matáu elli.

Diz el cazaor de Brañafría:

—¿El tuyu tien chingua o non tien chingua?

Porque antes hablaben así, "la chingua", y era la lengua, llamáben-y "la chingua". Diz:

—¡Home, el míu claru que tien chingua!

Diz:

—Pos el míu no la tien —dicia-ylo el cazaor de Brañafría.

Y van a miralu y nun tenía la lengua, pero sacóla l'otru d'en bolsu, diz:

—¡Mírala aquí!

Y yá fu'l cazaor de Brañafría... y cansó siete caballos d'equí a Madrid pa llevalu a enseñalu al rei, el osu. Y fu'l cazaor con elli, y antes nun gastaben pantalones, gastaben uno que... una montera que llamaben la montera picona, y calzones y... y fu d'esa... como... como vistín despúes, a Madrid, y despúes llevólu el... llevólu'l rei a cazar con elli. Elli traía una escopetua de baqueta, que había que cargala per el cañón, y 'pues tenía una baqueta y calcaben p'allá la pólvora, y calcaben despúes los perdigones y depués tacos de papel y... y d'esa manera,

eren les escopetes que había después. Y ésti, el... el cazaor, llévalu'l rei a cazar con elli, a cazar perdices. Y, coño'l... tiró'l rei y mató tres. Claru, la escopeta como llevaba unos cuantos perdigones y estaríen un pocu xuntes pues mató tres. Y elli a la so escopeta había metíu-y un perdigón solu, elli nun quería cazar más que'l rei, quería quedar más atrás. Y tiró y mató una. Pero'l rei... el rei dióse cuenta de que algo había en ello, que non... Y bueno, así fu.

Diz:

—No, no, no, tu caza como caces tou'l tiempu.

Y 'pués yá cargó, y yá tiró, y yá mató unes cuantes. Yá mató unes cuantes. Y 'pués la escopetuca aquella traíala yá remendada y... uno con remiendos de hoja-lata pela culata y otro con remiendos d'estañu y qué sé yo. Y llevólu depués a una armería a escoyer una escopeta, y miró escopetas y miró escopetas y nu'ncontró ninguna como la suya, volvió otra vez cola suya.

Y nada, esi tamién había matáu yá una partía de osos, además d'esi que fu a Madrid con elli. Y 'pues preguntába-y el rei que cómo se había arregláu pa matalu.

Diz:

—Estaba nuna mostayera a mostayes y mentres... mentres baxó y calzó les madreñes, tiré-y un tiru y... y aquí está. Y hñe así la cosa del cazaor de Brañafría.





*Terminó d'impressase  
el 21 d'avientu, de 2007.*